

## Hacia una edición crítica del «vocabulario en seis lenguas» del *Libro de los secretos de agricultura* de Miguel Agustín

Luis Pablo Núñez  
Universidad de ●●●

Recibido: 18-12-2009  
Aceptado: 21-12-2010

---

**Resumen:** Este artículo aborda la edición del «Vocabulario en seis lenguas» que aparece como apéndice al final del *Libro de los secretos de agricultura* (1617-1626) de Miguel Agustín. Tras la determinación de sus ediciones más significativas y de las variantes en ellas contenidas, se establece una versión depurada del texto, seguida de varios índices alfabéticos. Se realizan también algunas observaciones sobre los problemas de edición de los diccionarios del Siglo de Oro.

**Palabras clave:** Miguel Agustín (1560-1630), técnicas de agricultura, Botánica, edición de textos, léxico de especialidad (español, catalán, francés, italiano, portugués, latín).

**Abstract:** This paper analyzes a vocabulary in six languages that was added as an appendix in the final leaves of Miguel Agustín's *Libro de los secretos de agricultura* (1617-1626). A critical edition has been established, after having selected the most important editions from the following 250 years. The most significant textual variants have been taken into account in order to edit the text. It is followed by two alphabetical indexes. Some remarks on the procedure of editing dictionaries from the Golden Age are also included.

**Key words:** Miguel Agustín (1560-1630), agriculture, Botany, Textual criticism, technical vocabulary (in Spanish, Catalan, French, Italian, Portuguese, Latin languages).

## 1. PROPÓSITOS DE ESTE ESTUDIO

El presente trabajo se refiere al «Vocabulario en seis lenguas» que figura como apéndice del *Libro de los secretos de agricultura* (1626) de Miguel Agustín. Esta obra, de la que ya nos ocupamos en un estudio anterior (Pablo, 2007-2008), fue publicada originalmente en catalán en 1617 y a lo largo de los siglos XVII, XVIII y XIX en multitud de ediciones en castellano, originales unas y contrahechas otras.

En aquella primera ocasión describimos todas ellas, localizamos algunos ejemplares desconocidos y establecimos unas pautas para la correcta datación y filiación de las contrahechas basándonos en determinados aspectos de crítica textual. En esta segunda abordamos la edición del vocabulario plurilingüe final, señalando las erratas e intervenciones de los impresores ajenas al autor que conforman las variantes léxicas.

Este estudio tiene así dos propósitos: el primero, establecer un texto depurado que sea útil para el estudio de la historia del léxico técnico de la agricultura y botánica en las lenguas españolas, francesa y latina fundamentalmente, pero también catalana, italiana y portuguesa. El segundo, plantear, en casos concretos como el que nos ocupa, la necesidad de ediciones críticas de vocabularios y diccionarios de épocas pasadas, cuando estos tuvieron muchas ediciones o sufrieron modificaciones con el devenir de los siglos.

## 2. ¿SON NECESARIAS LAS EDICIONES CRÍTICAS DE LOS DICCIONARIOS CLÁSICOS?

En español contamos apenas con unas pocas ediciones de diccionarios o vocabularios clásicos. Exceptuando el *Tesoro de la lengua castellana o española* de Covarrubias, editado en varias ocasiones por su enorme interés para la comprensión de textos literarios de la época<sup>1</sup>, el de Nebrija<sup>2</sup> y

---

1 Estas ediciones son básicamente las de Martín de Riquer, *Tesoro de la lengua castellana o español*, preparada según la impresión de 1611, con las adiciones de Benito Remigio Noydens publicadas en la de 1674 (Barcelona, Horta, 1943 y reimpressiones en Alta Fulla en 1987 y 1993); Felipe C. R. Maldonado y Manuel Camarero (Castalia, Madrid, 1994 y 1995) y la de Ignacio Arellano y Rafael Zafra (Universidad, Navarra; Iberoamericana-Vervuert, Madrid, 2006), con cederrón. También se ha publicado por separado la edición del *Suplemento* manuscrito al *Tesoro de la lengua española castellana*, por Georgina Dopico y Jacques Lezra (Polifemo, Madrid, 2001) y la versión temática de Fray Juan de San José, *Epítome del Tesoro de la Lengua Castellana*, editada por Marta C. Ayala Castro (en microficha, Universidad, Málaga, 1988).

2 Mónica Díez, *El «Vocabulario» hispano-latino (1513) de AE. A. de Nebrija: estudio y edición crítica*, Universidad Carlos III, Madrid, 2007, tesis doctoral accesible a través

algún que otro manuscrito como el del padre Guadix<sup>3</sup>, las restantes ediciones de los repertorios lexicográficos de los siglos pasados se han realizado preferentemente de forma facsimilar, ya para ser publicadas en cederrón, ya en línea, mediante las actuales directrices de digitalización<sup>4</sup>.

Algunos trabajos pioneros, como el de Germán Colón (1985) a propósito de las variantes léxicas en los repertorios nebrisenses, el de Alvar Ezquerro (2002) sobre los cambios en las «Dictiones quæ per artem sparguntur» de las *Introductiones latinæ* de Nebrija y el de Isabel Acero (1998) sobre las pequeñas variaciones halladas en dos vocabularios de Berlaimont, habían señalado, no obstante, la necesidad de estas ediciones. Como se señalara explícitamente para la elaboración del *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español*.

Nos hubiera gustado poder incluir en todos los diccionarios bilingües y plurilingües la parte otra lengua-español, pues, sin duda, nos habría aportado nuevas informaciones y nuevos equivalentes españoles para voces en otras lenguas, pero [...] ello nos hubiera llevado por caminos en los que no queremos adentrarnos, al menos de momento, como son los de las ediciones críticas de los diccionarios con todas las variantes producidas durante su vigencia, para fijar un texto definitivo de cada uno de los repertorios (Nieto y Alvar, 2007: xvii).

Si bien cada obra ha de ser estudiada de una manera particularizada de acuerdo con su tradición editorial, el establecimiento de un texto definitivo que verifique las variaciones entre las ediciones de un diccionario o vocabulario del Siglo de Oro puede ser una labor ardua, tanto o más que la de un texto literario. Como las de estos, la edición crítica de los

---

del repositorio institucional <<http://e-archivo.uc3m.es/handle/10016/2538>> [consulta: 12/12/2009].

- 3 Diego de Guadix, *Diccionario de arabismos: recopilación de algunos nombres arábigos*. Estudio preliminar y edición de María Águeda Moreno Moreno, Jaén, Universidad de Jaén, 2007 [i.e. 2006]. Diego de Guadix, *Recopilación de algunos nombres arábigos que los árabes pusieron a algunas ciudades y otras muchas cosas*. Edición, introducción, notas e índices de Elena Bajo Pérez y Felipe Maíllo Salgado, Trea, Gijón, 2005 [i.e. 2006].
- 4 Entre las ediciones en cederrón destacan las de la Fundación Tavera, *Lexicografía Española Peninsular. Diccionarios Clásicos (I y II)*, compilada por Pedro Álvarez de Miranda en 1998, y *Textos clásicos sobre la historia de la lexicografía del español en América*, compilados por Günther Haensch en 2000. Relevante también es el *Nuevo tesoro lexicográfico de la lengua española (NTLLE)* de la Real Academia Española (en un doble dvd y en línea, donde se accede únicamente a las ediciones del diccionario académico desde 1726 a 1992, <<http://buscon.rae.es/ntlle/>>). Las bibliotecas digitales estatales y universitarias (Gallica, Biblioteca Digital Hispánica, Dioscórides, Wolfenbüttel Digital Library, etcétera) contienen también diccionarios entre sus colecciones digitales.

repertorios lexicográficos puede resultar compleja, pues el texto original puede haber aumentado a lo largo de las épocas, tras una acumulación de informaciones que lo retocan o amplían (pensemos por ejemplo en las adiciones de Noydens al *Tesoro* de Covarrubias).

La pretensión de acercar un texto lexicográfico a su versión original, tal y como establece la edición crítica de las obras literarias al pretender aproximarse al arquetipo escrito por su autor, no siempre resulta la más factible. Por el contrario, en la lexicografía del Siglo de Oro el concepto de autoría es distinto, más diluido: los materiales lexicográficos han podido retocarse o ampliarse por diversos redactores, pero sigue siendo en esencia la misma obra. Casos similares en crítica literaria podrían ser las variantes en canciones o refranes populares, sin autor conocido; las interpolaciones de capítulos añadidos en procesos de copia (manuscrita) o de fragmentos de texto en los talleres de imprenta se considerarían en cambio espurias. Incluso en el caso de existir varias versiones literarias de una misma obra realizadas por el mismo autor —el caso del *Fausto* de Goethe, por ejemplo—, estas se editarían por separado.

En lexicografía, la incorporación o supresiones de entradas o acepciones son aceptables si estas persiguen reflejar la evolución contemporánea de la lengua, y este hecho es el que permite la vigencia de obras como el *drae* y su evolución a lo largo de sus ediciones. La variación del texto original tampoco lo permite el texto literario, y, si se realiza —como en las adaptaciones teatrales de obras clásicas—, estas quedan claramente diferenciadas como textos diferentes.

Podemos pensar así que la diferencia fundamental estriba en que, frente a la crítica textual literaria, enfocada a lo escrito por un autor y a la detección de lo interpolado por ajenos, la perspectiva lexicográfica centra su atención en el texto, dejando en un segundo plano la reelaboración que hayan podido realizar diferentes autores hasta su fijación.

Un ejemplo de esta perspectiva basada en la obra y no en la autoría se puede observar en un proyecto de edición crítica de la parte español-francés del diccionario *Tesoro de las dos lenguas* de César Oudin que está realizando Marc Zuili. Esta obra, publicada por primera vez en 1607 y en otras siete ocasiones hasta 1675 —con a veces varias emisiones en cada caso—, presenta «des ajouts, des suppressions et des modifications diverses» (Zuili, 2008: 105) debidas a los cambios introducidos por su autor original, César Oudin (†1625), por el encargado de actualizar la obra tras su muerte, que fue su hijo Antoine Oudin, o por los editores parisinos, bruselenses y lioneses que imprimieron el diccionario. La

solución adoptada por M. Zuili es la de «embrasser en una seule lecture tous les états existants de cette œuvre» (Zuili, 2008: 106), recoger todas las variantes para mostrar así las informaciones reunidas a lo largo de sus ediciones. Esta metodología acumulativa muestra también así un breve panorama diacrónico e histórico de la lengua española.

### 3. CRITERIOS DE EDICIÓN DEL VOCABULARIO DE AGUSTÍN

Planteados estos aspectos, la propuesta de edición del «Vocabulario en seis lenguas» del *Libro* de Agustín pretende recoger en su forma más completa las variantes significativas de las múltiples ediciones que se publicaron durante los siglos XVII, XVIII y XIX.

De todas ellas, manejamos para la presente edición las más significativas: la de 1626 y 1646, esto es, la primera en la que se publicó el vocabulario y la segunda; las de 1703, 1722, 1762 y 1770, que engloban los talleres zaragozano, madrileños y barceloneses, únicas ciudades en donde se publicó la obra durante aquel siglo, y finalmente cuatro contrahechas, algunas de las cuales han de fecharse a comienzos del XIX.

Las variantes encontradas a lo largo de las ediciones del Libro del Prior se deben en muchos casos a erratas debidas a impresiones descuidadas, que dieron lugar a deturpaciones por parte de los componedores, pero otros se deben a sustituciones léxicas intencionadas (por ejemplo, el término catalán *vllastre* que aparece en en 1626, 1646 y 1703 pasa a *oliver bort* en la de 1722 y 1770). Otro tipo de variantes son las correcciones de época, como las de un poseedor sobre su ejemplar, actualmente en la Biblioteca Nacional de Francia. Puesto que Miguel Agustín falleció en 1630, todas las intromisiones posteriores a la edición de 1626 fueron ajenas a él.

Este trabajo debe verse como una continuación del ya publicado, titulado «Ediciones e historia textual del *Libro de los secretos...*», por lo que remitimos a aquel para cuestiones más sobre las ediciones existentes (diecisiete entre 1626-1781 y el primer tercio del XIX).

Nos vemos obligados a desistir del intento de establecer, como hubiésemos deseado, una edición crítica del total de este vocabulario con todas sus lenguas. La extensión habría resultado excesiva. El vocabulario comprende diecisiete páginas en las ediciones de época y está formado por 264 voces en castellano, catalán, latín, portugués, italiano y francés, lo que hace un total de 1578 equivalencias entre todas las lenguas (seis no tienen equivalente italiano o francés).

Las voces de la primera columna de cada página –tres en una, y las otras tres lenguas en la página siguiente, confrontada– van numeradas dentro de cada una de las letras. Nosotros sustituimos esa numeración por otra continua de la A a la Z.

En lo que respecta a las lenguas española, francesa y latina, transcribimos íntegramente sus términos de la A a la Z. Como muestra del vocabulario completo en seis lenguas incluimos solo las voces correspondientes a la letra A, con sus variantes, para dar así cuenta de la estructura del vocabulario.

Los criterios de transcripción se han basado en el respeto hacia las formas de los originales, preferentemente del XVII, señalando en nota las variantes ortográficas existentes, ya sean debidas a sus diferentes grafías o a la separación de palabras, presencia o ausencia de tildes –agudas, graves–, etcétera<sup>5</sup>. Mantenemos la ortografía de época, incluyendo la ausencia de acentuación tanto en español como en francés (i.e. *raton* por *ratón*, *balsamo* en lugar de *bálsamo*, etc.), excepto donde los originales la incluyen, porque permitirá estudiar los hábitos particulares de los talleres de imprenta.

Para lenguas como el portugués o catalán, pero también en ocasiones para el español o el francés, hemos creído conveniente señalar en notas la ortografía y acentuación modernas con la indicación «grafía actual», «actual» (como en las voces españolas *scordio* por *escordio*, *serua* por *serba*, *torongil* por *toronjil* o las francesas *pas d'asne* por la actual grafía *pas-d'âne*, *german dorée d'eau* frente a *germandrée*), cuando difieren de la antigua, y completamos o corregimos el nombre técnico dado por Agustín cuando así es preciso (por ejemplo, en los términos latinos, como *hyzopus* en lugar de *hyssopus*; *hiacintus* en lugar de *hyacinthus*; o en deturpaciones evidentes como fr. *timmerjolaine*, *timmerjolayne* por *thym*, *merjolaine*, *hierre* por *lierre*, etcétera).

Respetamos también las formas que aparecen en el vocabulario en plural en lugar de en singular, con la consiguiente atención a la flexión de los sustantivos catalanes e italianos (por ejemplo, cat. pl. *ametlles* > sg.

---

5 Solo a partir de las voces que comienzan con la letra b- no señalamos los cambios de <-u-> consonántica por <-v->, como en 1626 *biuora*-1762 *bivora*, para aligerar el campo de las notas al pie de página. Sí señalamos, en cambio, otros cambios de grafías, como <u> que pasa a <b> (*ceuada-cebada*) o <ç> que pasa a <z>: 1626 *calabaça*-1762 *calabaza*. En algún caso, esta nueva ortografía rompe el orden alfabético, como en *carça* → *zarza*, o *çanahoria* → *zanahoria*, aunque las voces continúan en los lugares correspondientes a la antigua grafía.

*ametlla*, it. pl. *mandole* > sg. *mandola*, *mandorla*). Suprimimos el punto que va tras cada voz en cada una de las columnas de los originales y cambiamos las mayúsculas con que comienza cada una por minúsculas.

Para determinar la corrección de las equivalencias en cada una de las lenguas, nos hemos servido de obras y diccionarios especializados<sup>6</sup>; cuando hemos hallado alguna información que explique divergencias por la elección de una variante frente a otra, del tipo *abrotanum*, presente en todas las ediciones del texto, en lugar de *abrotonum*, lo señalamos con una breve nota.

Esta propuesta de edición del léxico de Miguel Agustín podrá ser útil, especialmente puesto en relación con otros léxicos botánicos de su época. Para facilitar ese cometido incluimos dos índices conforme con la ortografía moderna con los que recuperar alfabéticamente los lemas del español y latín respectivamente, complementando así la ordenación por la grafía de época.

#### 4. VOCABULARIO DEL LIBRO DE MIGUEL AGUSTÍN

DECLARACION DEL VOCABVLARIO que se sigue en seys Lenguas, de los nõbres de los Arboles, yeruas, frutas, y otras cosas contenidas en el presente Libro de los secretos de Agricultura.

EN LA PRIMERA PAGINA AY TRES columnas, y en la segunda ay otras tres; en la primera columna son los nombres Castellanos por Abecedario; en la segunda da los nombres Catalanes, y en la tercera los nombres Latinos: En la primera columna de la segunda pagina son los nombres Portugeses; en la segunda columna los nombres

---

6 Se han empleado el *Elsevier's Dictionary of Botany* de P. Macura (comp.) (Elsevier Science Publisher, Amsterdam, 1979 y 1982, 2 v.), el *Diccionari català-valencià-balear (DCVB)* de A. M. Alcover y F. de B. Moll (editado en línea por el Institut d'Estudis Catalans, <<http://dcvb.iecat.net/>>) el *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo* de Ambruzzi (7.<sup>a</sup> ed. rist., Paravia, Torino, 2000) y, para los nombres normalizados latinos, el Lewis and Short's *Latin Dictionary* y *The International Plant Names Index (IPNI)*, <<http://www.ipni.org:80/>>, base de datos en línea realizada por The Royal Botanic Gardens (Kew), The Harvard University Herbaria y el Australian National Herbarium. Se han manejado también los índices de las obras de Leonhard Fuchs, *New Kreuterbuch*, ed. facs., Taschen, Köln, 2001 y Giovanni Santi-Mazzini, *Flora*. H Kliczkowski-Onlybook, Madrid, 2002. 3 v.

Italianos; y en la tercera los nombres Franceses. En la postrera pagina, al principio della, estan los nombres Castellanos, Catalanes, y Latinos encima; y las tres postreras columnas son los nombres Portugueses, Italianos, y Franceses, como encima de cada columna se vè señalado: Y los numeros de la segunda pagina, corresponden a la primera.

	CASTELLANO	CATALÁN	LATÍN	PORTUGUÉS	ITALIANO	FRANCÉS
1	abrotano	broida	abrotanum <sup>1</sup>	abrotano <sup>2</sup>	abrotano	autonne
2	abrojos	abriulls <sup>3</sup>	tribulus	abrolhos	tribulo <sup>4</sup>	macors
3	acelgas <sup>5</sup>	bledas	beta <sup>6</sup>	acelgas	bietola	poirée <sup>7</sup>
4	açufre <sup>8</sup>	sofre	sulphur	inxofre <sup>9</sup>	solfo <sup>10</sup>	soufre <sup>11</sup>
5	açafran <sup>12</sup>	safrà <sup>13</sup>	crocus <sup>14</sup>	açafran <sup>15</sup>	zaffaranno <sup>16</sup>	saffran <sup>17</sup>
6	adelfa	baladre	nerium <sup>18</sup>	eloendro <sup>19</sup>	oleandro <sup>20</sup>	rosage <sup>21</sup>
7	agrimonia	agrimonia <sup>22</sup>	eupatorium <sup>23</sup>	agrimonia	agrimonia	agrimoine
8	agalla	gallas	galla <sup>24</sup>	bugalhos <sup>25</sup>	galla	noix de galle <sup>26</sup>

- 1 Las ediciones recogen *abrotanum*, la forma del latín vulgar, en lugar de *abrotonum*. Lewis registra las variantes *abrotonus* y *habrotonus*.
- 2 *Abrótano*, actual *abrótono*.
- 3 *DCIB* *abriülls*, y diversas variantes: *abrulls*, *abriulls*, *obriulls*, *obre-els-ulls*.
- 4 Ital. *Cardo selvatico*, *castagna d'acqua* o *cornuta* (Ambruzzi).
- 5 1703 *azelgas*.
- 6 Lat. *Beta vulgaris cicla*.
- 7 Todas las ediciones, de 1626 a 1770, imprimen *porrec*, si bien la corrección manuscrita del ejemplar de la BnF de 1626 ya indicaba *poirée*.
- 8 1703, 1722A, 1762 y 1770 *azufre*.
- 9 Actual *enxofre*.
- 10 *Solfo*, *zolfo*.
- 11 Las ediciones indican *sufre*, por *soufre*.
- 12 1703, *azafran*; 1770 *azafrán*, 1722A, 1762 *azafràn*.
- 13 1626 *safra*; 1770 *safra*; 1703, 1722A, 1722D, 1762 *safrà*.
- 14 Lat. *Crocus sativus*.
- 15 1722A *azafran*; 1722C, 1762 *azafràn*; 1770 *azafrán*. Port. actual *açafrão*.
- 16 Actual *zafferano*.
- 17 1626 *Faffran*, errata clara por *saffran*, corregida en las notas mss. de época del ejemplar de 1626; 1703, 1722D, 1762, 1770 también *Faffran*; 1722A *saffran*.
- 18 1762 *netium*, errata. Lat. *Nerium*, *oleander*.
- 19 Actual *loendro* o *eloendro*.
- 20 1703 *oeandro*.
- 21 1703, 1722A, 1762 y 1770 *rosaje*.
- 22 1626, 1703 *agrimonea*; 1722D *agrimonia*. Cat. actual *agrimònia*.
- 23 Lat. *Agrimonia*, *eupatoria* (Lewis).
- 24 «The gall-nut, oak-apple (esp. ground and used medicinally and for other purpose)» (Lewis).
- 25 1626 y 1646 *bugalhos*; 1703, 1722A, 1722C, 1722D, 1762 y 1770 *vugalhos*. Actual *bugalho*, *noz de galha*.

	CASTELLANO	CATALÁN	LATÍN	PORTUGUÉS	ITALIANO	FRANCÉS
9	agarico	agaric <sup>27</sup>	agaricum	agarico <sup>38</sup>	agarico	agaric
10	agraz <sup>29</sup>	agràs <sup>30</sup>	omphacium <sup>31</sup>	agraço <sup>32</sup>	agresto	verius
11	ajo	all <sup>33</sup>	allium <sup>34</sup>	alho	aglio	ail
12	ala <sup>35</sup>	ala/enula <sup>36</sup>	helenium <sup>37</sup>	ala	elena <sup>38</sup>	aulné <sup>39</sup>
13	albahaca	alfabega <sup>40</sup>	ocimum <sup>41</sup>	mangoricam <sup>42</sup>	basilico <sup>43</sup>	du basilic <sup>44</sup>
14	alholuas <sup>45</sup>	sinigrec <sup>46</sup>	fenum græcum <sup>47</sup>	alfoluas <sup>48</sup>	fieno greco	senegre
15	altramuzes <sup>49</sup>	llubins <sup>50</sup>	lupinus <sup>51</sup>	tramoços <sup>52</sup>	lupino	lupins
16	almendras	ametlles	amygdala <sup>53</sup>	amendoas <sup>54</sup>	mandole <sup>55</sup>	amandes <sup>56</sup>

- 26 1703, 1722A, 1762, 1770 *noix de Galle*.
- 27 1626, 1703 *agarice*; 1722D *agaric*. Cat. actual *agàric*.
- 28 Actual port. *Agárico*.
- 29 1626, 1646 *agrazo*; 1762 *agráz*; 1703, 1722A, 1770 *agraz*. Actual *agraz*, y otra variedad de uva, *agrazón*.
- 30 1626, 1703, 1722A, 1762 *agras*; 1646 *agràs*; 1770 *agrás*.
- 31 Lat. \**acraceum* (DCIB).
- 32 1626 y 1646 *agraço*; 1703, 1722A, 1722D, 1762 y 1770 *agrazo*.
- 33 1703 invierte las equivalencias de 11 y 12: en 11 indica *ala*, en 12 *all*.
- 34 1626 *allum*; 1722A *allium*; 1762 *alium*. Lat. *Alium*, *allium*.
- 35 Esp. *ala*, *énula*.
- 36 1626 *ala*; 1703 *all*, por error con el equivalente de 11; 1722A y 1770 *enula*. Cat. actual *ènula*.
- 37 Lat. *inula helenium*, hierba medicinal.
- 38 1626, 1646, 1703 *elena*; 1722, 1770 *enola*. Propiamente *elenio* (Ambruzzi).
- 39 1626 imprimido *aulnec*, corregido por la mano ms., *aulné*; 1703 aún *aulnec*; 1722A, 1762, 1770 *aulnee*.
- 40 1626, 1646, 1703, 1722A, *alfabega*; 1722C, 1770 *alfàbrega*. Cat. actual *alfàbega* o *alfàbrega*.
- 41 Lat. *Ocimum basilicum*.
- 42 1626 y 1646 *mangoricam*; 1722C, 1722D, 1762 y 1770 *mangeticam*. Actual *alfavaca*.
- 43 1626, 1646, 1703 *basalico*; 1722A, 1722D, 1770 *basilico*.
- 44 1626, 1703 *dubasilie*; 1722A, 1722C, 1762 y 1770 *dubasilic*.
- 45 1703, 1722A y 1762 *alholvas*. También *fenogreco*.
- 46 Cat. actual *sinigrec*, *senigrec*, *fenigrec*.
- 47 1626 *fenum grecum*; 1722A, 1722D, 1770 *fenum græcum*. Lat. *fænum græcum*, *fænum græcum*, *fènum græcum*.
- 48 1626 y 1646 *alfoluas*; 1703 *alsolvas*; 1722A, 1722D, 1770 *alfolvas*.
- 49 1626, 1646 y 1703 *altramuzes*; 1722A, 1722C, 1722D, 1762 y 1770 *altramuces*.
- 50 1626, 1703 *lubins*; 1722D *llubins*. Cat. actual *llobí*.
- 51 Lat. *Lupinus albus*.
- 52 1626, 1646, 1703, 1722A *tramoços*; 1722C, 1722D, 1762 y 1770 *tramoços*. Actual *tremoço*.
- 53 Las ediciones indican *amigdala*. Lat. *amygdala*, fruto del árbol *amygdalus*.
- 54 Actual *amêndoa*.
- 55 Singular *mandola*, *mandorla*.
- 56 1626 imprimido *ades*, corrección manuscrita: *amande*; 1703, *ades*; 1722A, 1722D, 1762, 1770 *amandes*.

	CASTELLANO	CATALÁN	LATÍN	PORTUGUÉS	ITALIANO	FRANCÉS
17	alcaparras	taparas <sup>57</sup>	capparis <sup>58</sup>	alcaparras	cappare	capres <sup>59</sup>
18	alamo blanco	arbre blanc <sup>60</sup>	populus alba <sup>61</sup>	amieto	albero <sup>62</sup>	peuplier
19	alamo negro	arbre poll	populus nigra	amieto <sup>63</sup>	albero	peuplier
20	aluercoques <sup>64</sup>	abrecochs <sup>65</sup>	præcocia <sup>66</sup>	aluercoc <sup>67</sup>	bacoché <sup>68</sup>	abricot <sup>69</sup>
21	alacranes	escorpins <sup>70</sup>	scorpio terrestris <sup>71</sup>	alacraon <sup>72</sup>	scorpione	scorpion <sup>73</sup>
22	alazor <sup>74</sup>	safrà bort <sup>75</sup>	crocus siluestris	cartamo <sup>76</sup>	zaffarano saluatico <sup>77</sup>	saffran sauuage <sup>78</sup>
23	aloeigos <sup>79</sup>	festuchs <sup>80</sup>	pistacia <sup>81</sup>	fisticos	fistachi	festuge <sup>82</sup>
24	aluyalde <sup>83</sup>	blanquet	cerussa <sup>84</sup>	aluayalde <sup>85</sup>	biacca <sup>86</sup>	ceruse <sup>87</sup>

- 57 *Tàpera, fruit de la taperera (DCIB).*  
58 *Capparis spinosa*, «the caper plant. 2 The fruit of the caper» (Lewis).  
59 *capres*, plural, grafía actual *câpres* (plural).  
60 1626, 1646, 1703 *arbre blanc*; 1722A, 1722D *alba blanc*; 1762 *albae blanc*.  
61 1646 *populus alba*.  
62 It. *albaro* o *gattice* (Ambruzzi).  
63 Port. *alambra*.  
64 1626 y 1646 *aluercoques*; 1703, 1722A, 1762 y 1770 *alvericoques*.  
65 1626, 1722A, 1722B *arbrecochs*, 1646 *abrecochs*; 1703, 1722D, 1762 y 1770 *atbrecochs*. Cat. actual *abrecoc*, *albercoc*.  
66 1626 *præcocia*; 1722A, 1762 *præcocia*.  
67 1626 y 1646 *aluercoc*; 1703, 1722A, 1722C *alvercoc*; 1722D, 1762 *albercoc*, actual *albercoque*, *albricoque*.  
68 It. *albicocca* (Ambruzzi).  
69 1626 imprimido *abricoc*, corrección ms.: *abricot*; 1646, 1703, 1722A, 1722D, 1762, 1770 prosiguen imprimiendo *abricoc*.  
70 Cat. *escorpina*.  
71 1626 *escorpio terrestris*; 1722 *escorpo terrestris*. Lat. *scorpio*.  
72 Actual *alacrau*, *lacrau*.  
73 1626 *scorpion*; 1646, 1703, 1722A, 1722D, 1762, 1770 *scurpion*.  
74 1703, 1722A y 1762 *alazor*, conforme a la grafía actual.  
75 1626 *safrà bort*; 1770 *safrá bort*; 1703, 1722A, 1722D, 1762 *safrà bort*.  
76 Actual *cártamo*.  
77 1626 y 1646...*saluatico*; 1722D...*selvatico*; 1703, 1722A, 1762, 1770...*salvatico*.  
78 1626 y 1646 *saffran sauuage*; 1703, 1722A *saffran sauvaie*; 1722D, 1762, 1770 *suffran sauvaie*.  
79 1626, 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *aloeigos*.  
80 Actual *festuc*.  
81 Lat. *Pistacia vera*, singular, plural de *pistacium*, *ii*.  
82 1703, 1722A, 1722D, 1762, 1770 *festuje*. Cfr. *fétuque*.  
83 1703, 1722A, 1762 y 1770 *alvayalde*. Actual *albayalde*, ‘carbonato básico del plomo’.  
84 Las ediciones recogen *cerusa*, lat. *cerussa*, *a*.  
85 1703, 1722A, 1762, 1770 *alvayalde*.  
86 1626, 1646, 1703 *biacea*; 1722A, 1722D, 1762, 1770 *biacca*.  
87 1703 *cerule*. Actual *céruse*.

	CASTELLANO	CATALÁN	LATÍN	PORTUGUÉS	ITALIANO	FRANCÉS
25	almastiga <sup>88</sup>	mastech <sup>89</sup>	mastiç <sup>90</sup>	almeceç <sup>91</sup>	mastice	mastic
26	alfalfa	alfals	medica <sup>92</sup>	alfafa	medica <sup>93</sup>	foin de Borgonya
27	algarrouas <sup>94</sup>	garrofas	siliquæ <sup>95</sup>	alfarrofas <sup>96</sup>	carobe <sup>97</sup>	caroube <sup>98</sup>
28	amapolas	rosella <sup>99</sup>	papauer erraticum <sup>100</sup>	papolas <sup>101</sup>	papauero saluatico	coquelicot <sup>102</sup>
29	anis <sup>103</sup>	matafaluga <sup>104</sup>	anisum <sup>105</sup>	heradoce <sup>106</sup>	anis	anis
30	anagalide <sup>107</sup>	anagalida	anagallis <sup>108</sup>	morriamom <sup>109</sup>	anagalidis <sup>110</sup>	morgeline <sup>111</sup>
31	apio	apit <sup>112</sup>	apium palustre <sup>113</sup>	apio	apio	ache
32	araña	aranya	aranea <sup>114</sup>	araña [sic] <sup>115</sup>	ragno	araignée <sup>116</sup>
33	artemisia <sup>117</sup>	artemeia <sup>118</sup>	artemisia <sup>119</sup>	artemisia <sup>120</sup>	artemisia	armoyle

- 88 1626, 1646 *almastica*; 1703, 1722A y 1762 *almastiga*. Actual *almástiga*, *almáciga*.
- 89 Cat. actual *màstec*.
- 90 *Mastiche*, es, del griego *μαστίχη*.
- 91 Actual *almécega*, *mástique*.
- 92 *Medica*, *medicago sativa*.
- 93 It. *erba medica*, *erba spagna* (Ambruzzi).
- 94 1703, 1722A, 1762 y 1770 *algarroas*. Del árabe *harruba*.
- 95 1626, 1646, 1703 *selique*; 1722D, 1762 y 1770 *siliquae*.
- 96 Actual *alfarroba*.
- 97 Actual it. *carruba* (Ambruzzi).
- 98 1626 y 1646 *carouge*; 1722D, 1770 *caronje*; 1703, 1722A, 1762 *carouje*.
- 99 1703 *rossella*.
- 100 1626 y 1646 *papauer erratico*; 1703, 1722A, 1762 y 1770 *papaver erraticum*.
- 101 Actual *papoila* o *papoula*.
- 102 Las ediciones registran *coquelicos*.
- 103 1762 *anis*.
- 104 Ant. *matafalua*; cat. actual *matafaluga* o *batafaluga*.
- 105 Lat. *Anesum*, *i* (Lewis-Short), *Pimpinella anisum* (DCVB).
- 106 1722A *hervadoce*.
- 107 1722D y 1770 *angalide*; 1722A *anagalide*. Ninguna de las dos variantes se documenta en CORDE.
- 108 Las ediciones recogen *anagalidis*.
- 109 1626 *morriamom*; 1646, 1703 *mortiamom*; 1722A, 1722D, 1762 y 1770 *morriaom*, actual *morrião*.
- 110 It. actual *anagallide* (Ambruzzi).
- 111 1626 *margeline*; 1646 *matgeline*; 1703 *matjeline*; 1722A *morjeline*; 1722C, 1722D, 1762, 1770 *matejeline*. Actual *morgeline*, *stellaire*, *mouron*.
- 112 Cat. actual *àpit*, *api*.
- 113 Lat. *Apium graveolens* (DCVB).
- 114 1626, 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *araneus*; 1722D *aranea*.
- 115 Hispanismo, port. *aranha*.
- 116 1626 *araine*; 1646 *arain*<sup>e</sup>, con tipo volado por el golpe de prensa; 1703, 1722A, 1762 *araine*; 1770 *araigne*.
- 117 1703 *artemisa*; 1722A, 1722D, 1762 y 1770 *artemissa*.
- 118 DCVB *artemeia*, *artemisa*.

	CASTELLANO	CATALÁN	LATÍN	PORTUGUÉS	ITALIANO	FRANCÉS
34	arroz <sup>121</sup>	arròs <sup>122</sup>	oriza <sup>123</sup>	arros <sup>124</sup>	ris <sup>125</sup>	du ris <sup>126</sup>
35	arrayan <sup>127</sup>	murtera <sup>128</sup>	myrtus <sup>129</sup>	murta	murtella <sup>130</sup>	meurte
36	arbol de Parayso <sup>131</sup>	oliuella <sup>132</sup>	ligustrum <sup>133</sup>	alfenheyro <sup>134</sup>	oliuella <sup>135</sup>	troesne <sup>136</sup>
37	armuelles <sup>137</sup>	espinachs <sup>138</sup>	atriplex <sup>139</sup>	arsoles	trapese <sup>140</sup>	bonne dame
38	auellana <sup>141</sup>	auellana <sup>142</sup>	abellanae <sup>143</sup>	auellam <sup>144</sup>	nocciuolle <sup>145</sup>	noysette <sup>146</sup>
39	axenxo <sup>147</sup>	donzell <sup>148</sup>	absynthium <sup>149</sup>	alosna <sup>150</sup>	assenzo <sup>151</sup>	aluyna <sup>152</sup>
40	axedrea <sup>153</sup>	saborija/ sajulida <sup>154</sup>	satureia <sup>155</sup>	saturagem <sup>156</sup>	sauoregia <sup>157</sup>	sariete <sup>158</sup>

- 119 1626 y 1646 *artemisia*; 1703 *artemissa*; 1722A *artemissæ*. Lat. *artemisia vulgaris* (DCVB).  
 120 Actual *artemisia*.  
 121 1626 *arros* y 1646 *arros*; 1722A *arroz*; 1762 *arròz*.  
 122 1626, 1703, 1762 *arros*; 1722D *arròs*; 1770 *arrós*. DCVB *arròs*.  
 123 Las ediciones: *oriza*. Preferible la grafía *oryza*.  
 124 Actual *arroz*.  
 125 1626, 1646, 1703 *ris*; 1722A *rize*; 1722D, 1762, 1770 *rice*. Actual *riso*.  
 126 1626, 1646, 1703 *du riso*; 1722A, 1722D, 1762, 1770 *du ris*.  
 127 1626 y 1646 *arrayhan*; 1703, 1722A y 1770 *arrayan*; 1762 *arrayán*.  
 128 1626, 1703 *murtera*; 1722A, 1722D, 1762 y 1770 *murtra*.  
 129 1626 *mirtus*; 1646 *mortus*; 1703, 1722A *myrthus*. Lat. *myrtus communis*. Otras grafías: *mirtus*, *murtus* (Lewis).  
 130 Esp. *arrayán moruno*, it. *mortella* (Ambruzzi).  
 131 1703, 1722A, 1762 y 1770 *arbol*.  
 132 1703, 1722A, 1722D, 1762 y 1770 *olivella*.  
 133 Lat. *Ligustrum vulgare*.  
 134 Actual *alfenheiro*, *alfeneiro*, *alfena*.  
 135 1722A, 1762, 1770 *olivella*.  
 136 1626 *troesne*; 1646 *taoesne*; 1703, 1722A, 1722D, 1762, 1770 *taosne*. Grafía actual *troène*.  
 137 1762 *armuelle*[m].  
 138 1626 *espinachs*; 1703 *espinacas*; 1722A, 1722D y 1770 *espinacs*.  
 139 1626, 1646, 1703 *attiplex*; 1722A, 1762 y 1770 *atriplex*. Lat. *Atriplex hortensis*.  
 140 Ambruzzi ofrece como equivalentes de esp. *armuelle* las variedades *spinacione*, *bietonone*, *atrílice*.  
 141 1703, 1762 y 1770 *avellana*.  
 142 1703, 1762 y 1770 *avellana*.  
 143 1626 y 1646 *aelane*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *avellane*. Lat. *abellana*, *nux*.  
 144 1703, 1722A, 1722D, 1762, 1770 *avellam*.  
 145 1626 y 1646 *nociuolle*; 1722A, 1722D, 1762, 1770 *nocibolle*.  
 146 1703 *noysetre*, errata. Grafía actual *noisette*.  
 147 1626, 1646 *axenxios*; 1703 *ajenzo*; 1722A, 1722D y 1770 *agenxo*; 1762 *agenjo*.  
 148 1626 y 1646, 1703, 1722A *donzell*; 1722D y 1770 *donsell*; 1762 *doncell*.  
 149 Las ediciones indican *absintium* [sic]. Lat. *aloxanum*, *artemisia absynthium*.  
 150 1722A *atosna*, errata. Port. actual *alosna*, *losna*, *absintio*.  
 151 *Assenzio* (Ambruzzi).  
 152 1626 y 1646 *aluyna*; 1722A, 1762, 1770 *alvina*.

	CASTELLANO	CATALÁN	LATÍN	PORTUGUÉS	ITALIANO	FRANCÉS
41	azarabacara <sup>159</sup>	atzari/azaro <sup>160</sup>	vulgabo <sup>161</sup>	azara bacara <sup>162</sup>	azaro <sup>163</sup>	cabaret <sup>164</sup>
42	azederas <sup>165</sup>	agrelles	oxalis <sup>166</sup>	azedas <sup>167</sup>	acetosa <sup>168</sup>	vinete <sup>169</sup>
43	azebuche <sup>170</sup>	vllastre/oliver bort <sup>171</sup>	oleaster	azambulheyro <sup>172</sup>	oliuo seluatico <sup>173</sup>	oliuier sauuage <sup>174</sup>
44	azogue	argentviu <sup>175</sup>	hydrargyrus <sup>176</sup>	azogue	argento viu <sup>177</sup>	argent vif <sup>178</sup>
45	azeyte <sup>179</sup>	oli	oleum	azeyte <sup>180</sup>	oglio <sup>181</sup>	huyle

- 153 1703 *ajedrea*; 1722A *axedrea*; 1762, 1770 *agedrea*.
- 154 1626 *saborija*; 1703 *saborrija*; 1722A, 1722D, 1762 y 1770 *sajulida*. Cat. actual *saborija*, *sajolida* o *sajulida*.
- 155 1626 y 1646 *satureia*; 1703 *satureia*; 1722D *saturegia*. Lat. *satureia hortensis*.
- 156 1626, 1646, 1722A *saturagen*; 1703, 1722D, 1762 y 1770 *saturagon*. Port. *saturagem*, *segurelha*.
- 157 1626 y 1646 *sauoregia*; 1703 *savoregia*; 1722D, 1762, 1770 *saboregia*. Actual *santoreggia*.
- 158 Las ediciones recogen *sariete*, grafía actual *sariette*.
- 159 Actual *asarabácaro*, *ásaro*, *hierba tabernera*, planta de muy fuerte olor.
- 160 1626, 1703 *atzari*; 1722A, 1722D, 1762 y 1770 *azaro*. DCVB *atzari*.
- 161 Suponemos que será *vulgago*, *macer*.
- 162 1703, 1722A, 1762, 1770 *azarabacara*.
- 163 *Asaro* (Ambruzzi).
- 164 1626 y 1646 *cabaret*; 1703, 1722A, 1722C, 1722D y 1762 *gavaret*.
- 165 1722D, 1762, 1770 *acederas*. También *acederilla*, *acetosa*, *pan de cuco* (DCVB).
- 166 Lat. *oxalis corniculata*.
- 167 1626, 1646, 1722A *azedas*; 1722D, 1770 *acedas*.
- 168 1703, 1722A *azetosa*.
- 169 1626 y 1646 *vinete*; 1722D *vinere*.
- 170 1722D, 1762, 1770 *azebuche*.
- 171 1626, 1646, 1703, *vllastre*; 1722A, 1722D y 1770 *oliver bort*.
- 172 Su fruto, *azambuja*.
- 173 1626, 1646, *oliuo saluatico*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *olivo salvatico*. Ambruzzi: ... *selvatico*.
- 174 1626, 1646 *oliuier sauuage*; 1703 *oliver suavaje* (transposición por errata); 1722D ... *sauvaje*.
- 175 1626, 1646, 1703, 1722D *argentviu*; 1722A *argent viu*. DCVB *argentviu*.
- 176 1626 *hidaryros*; 1646, 1703 *hydaritos*; 1722D y 1770 *hydargiros*; 1722A, 1762 *hydrargiros*. Lat. medieval *argentum vivum*. Como *hydrargyrus*, *i* aparece en Lewis-Short, «mercury obtained from cinnabar and regarded as different from natural mercury».
- 177 1626 y 1646 *argento viu*; 1703, 1722A *argento vivo*; 1722D, 1762, 1770 *argente vivo*.
- 178 1626 y 1646 ...*vif*; 1722A, 1762, 1770 ...*viure*.
- 179 1626, 1646, 1703, 1722A *azeyte*; 1722D, 1762, 1770 *aceyte*. Hoy esp. *aceite*.
- 180 1626, 1646, 1703, 1722A *azeyte*; 1722D, 1762, 1770 *aceyte*. Hoy port. *azeite*.
- 181 Actual *olio*.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
	B	B	B
46	badea	pepon <sup>182</sup>	pepo
47	balsamo	baume <sup>183</sup>	balsamum
48	betonica <sup>184</sup>	betoine	betonica
49	berro <sup>185</sup>	du cresson <sup>186</sup>	nasturtium aquaticum <sup>187</sup>
50	bisnaga <sup>188</sup>	carrote sauvaige <sup>189</sup>	daucum <sup>190</sup>
51	biuora	vipere <sup>191</sup>	vipera
52	bledo <sup>192</sup>	blete de espaine <sup>193</sup>	blitum
53	borrajas <sup>194</sup>	bourrache <sup>195</sup>	buglossa <sup>196</sup>
	C	C	C
54	calamento	calament	calamintha <sup>197</sup>
55	camedrio <sup>198</sup>	chesnetre	trixago <sup>199</sup>
56	camecisso <sup>200</sup>	lierre <sup>201</sup>	hedera terrestris
57	comadreja <sup>202</sup>	belete <sup>203</sup>	mustela
58	cardo de comer	chardon	carduus <sup>204</sup>

182 Actual *péponide*.

183 Las ediciones recogen *paume*.

184 Actual *betónica*.

185 Las ediciones recogen *berros*, plural, que pasamos a singular.

186 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *ducessom*.

187 1626 *nastursium aquaticum*; 1646, 1762, 1770 *nasturtium aquaticum*. Lat. *nasturtium* o *nasturcium*.

188 Actual *bisnaga*.

189 1703, 1722A, 1762, 1770 *carrote sauvaige*.

190 Las ediciones recogen *daucus*; lat. *daucos*, *i*, o *daucum*, *i*.

191 Las ediciones recogen *vipera*, grafía actual *vipère*.

192 Las ediciones recogen *bledos*, plural, que pasamos a singular.

193 Grafía actual *blette* o *bette*.

194 1646 *borrjas*, errata. Del cat. *borratja*, y este del lat. *borrago* (DRAE).

195 1626, 1646, 1722A *bourroche*; 1770 *baurroche*. Actual *bourrache*.

196 1626 *buglosum*; 1646, 1722A, 1703, 1762, 1770 *blugosum*. Lat. *buglossos*, *i* y *buglossa*, *æ*.

197 1762, 1770 *calamitha* Del griego *kalaminthē*, *ēs*.

198 1626, 1646, 1722A *camedreos*; 1703 *camadreos*. Actual *camedrio*.

199 Las ediciones recogen *trissago*; *trixago*, *inis*.

200 «El camecisso tiene las hojas como las de la hiedra, empero más luengas y más subtiles, y cinco o seis ramillos luengos de un palmo, que proceden de una raíz, todos llenos de hojas» (Dioscórides, libro IV, cap. 127. CORDE).

201 Las ediciones recogen *hierre*. *Lierre*, lat. *hedera helix*.

202 1626, 1646, 1703 *camadreja*; 1722A, 1762, 1770 *comadreja*.

203 Grafía actual *belette*.

204 1703 *cardus*. Esta variante está presente también en textos clásicos, si bien se prefiriere *carduus*.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
59	cardencha <sup>205</sup>	chardon à carder <sup>206</sup>	labrum veneris <sup>207</sup>
60	cardo benedicto	chardon sauuage <sup>208</sup>	cartamus agrestis <sup>209</sup> / carduus benedictus
61	cañamo	chanure <sup>210</sup>	cannabis <sup>211</sup>
62	calabaça <sup>212</sup>	courge <sup>213</sup>	cucurbita
63	castañas	chastaignes <sup>214</sup>	castaneæ <sup>215</sup>
64	çarça <sup>216</sup>	ronce <sup>217</sup>	rubus
65	çanahoria <sup>218</sup>	carottes	pastinaca
66	caña	chameleau/cannamelle <sup>219</sup>	harundo
67	cangrejo	cancre <sup>220</sup>	cancer <sup>221</sup>
68	canela	canelle <sup>222</sup>	cassia <sup>223</sup>
69	cebolla	ciboulle <sup>224</sup>	cepa <sup>225</sup>
70	cebolla albarrana	oignon <sup>226</sup> marin	scilla
71	celidonia	chelidoine <sup>227</sup>	chelidonia <sup>228</sup>

- 205 1626, 1646, 1703 *cardenche*; 1722A, 1762, 1770 *cardencha*.
- 206 1626 *chardon acarder*; 1646, 1703, 1762, 1770 *chardon à carder*.
- 207 Lat. \**cardinculus*, de *carduus*, *cardo* (DRAE).
- 208 1703 *chardon sauwaje*; 1722A, *cardon sauwaje*.
- 209 1626 *cartamus agrestis*; 1646, 1703 *gartamus agrestis*; 1722A, 1762, 1770 *carduus benedictus*.
- 210 Las ediciones recogen *chanure*, posiblemente errata por *chanure*. Grafía actual *chanvre*.
- 211 Lat. *cannabis sativa*.
- 212 1722A, 1762, 1770 *calabaza*.
- 213 Las ediciones recogen *corge*.
- 214 1626, 1646, 1722A *castaignes*; 1762 *castaines*, grafía actual *châtaignes*.
- 215 1626 *castaneç*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *castaneæ*.
- 216 1626, 1646 *çarça*; 1703, 1762, 1770 *zarza*; 1722A *zarça*.
- 217 Las ediciones recogen *ronse*.
- 218 1626, 1646 *canahoria*; 1703, 1722A, 1762 *zanahoria*.
- 219 1626 impreso *chameleau*, nota ms.: *cannamelle*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *chameleau*.
- 220 1626 impreso *canche*, corrección ms.: *cancre*; 1703 *canche*; 1722A, 1770 *chanche*; 1762 *ciboulle*.
- 221 1646 *concer*, por errata; 1762, 1770 *cancer*.
- 222 1762 *chanche*, por error en la transposición de líneas. Grafía actual *cannelle*.
- 223 1646 *gafsia*; 1762, 1770 *cassia*.
- 224 1762 *canelle*, por error en la transposición de líneas.
- 225 *Cebolla*, del lat. *cepulla*, dim. *cepa*. Fr. *oignon*.
- 226 1626 impreso *oignen*, corrección ms.: *oignon*; 1646, 1703, 1722A *oignen marin*; 1762, 1770 *oignem marin*.
- 227 1626 impreso *celidoine*, corrección ms.: *chelidoine*; 1646, 1703, 1722A, 1762 *celidoine*. Actual *chélidoine*.
- 228 Las ediciones recogen *chelidonium*. Lat. *chelidonia*-

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
72	ceuada <sup>229</sup>	orge <sup>230</sup>	hordeum
73	cerraja <sup>231</sup>	laïteron <sup>232</sup>	sonchus <sup>233</sup>
74	cera	cire	cera
75	cedro	cedre <sup>234</sup>	cedrus
76	ciruelo	prunier <sup>235</sup>	prunus
77	cipres <sup>236</sup>	cyprès <sup>237</sup>	cypressus <sup>238</sup>
78	centaurea <sup>239</sup>	fiel de terre <sup>240</sup>	centaurium <sup>241</sup>
79	coles, verças <sup>242</sup>	choux	brastica
80	cola de cauallo <sup>243</sup>	queue de cheval	hippuris <sup>244</sup>
81	consuelda <sup>245</sup>	consyre	Symphytum petraeum, consolida minor <sup>246</sup>
82	comino <sup>247</sup>	cumin <sup>248</sup>	cuminum <sup>249</sup>
83	colchico	corrigiole/renouée <sup>250</sup>	colchicum <sup>251</sup>
84	corrihuela <sup>252</sup>	—	sanguinaria

- 229 1762 *cebada*; 1703, 1722A, 1770 *cevada*.  
230 1703, 1722A, 1762, 1770 *orje*.  
231 Las ediciones recogen *cerrajas*, plural, que pasamos a singular.  
232 1626 imprimido *lattaron*, corrección ms.: *lairron*; 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *lataron*. Actual *laïteron*, *laïteron des champs*.  
233 1722A, 1762, 1770 *zonchus*. Lat. *Sonchus arvensis*.  
234 Grafía actual *cèdre*.  
235 1646 *pruiunier*, por errata. 1626 corrige tachando las <i>: *prunier*; 1646, 1703 *pruiunier*; 1722A, 1762, 1770 *prunier*.  
236 1703, 1722A *cypres*; 1722A, 1762 *ciprès*; 1770 *ciprés*.  
237 1626 imprimido *cypres*, corrección ms.: *cyprès*; 1646, 1762, 1770 *cypres*.  
238 1626 añade ms. una s: *cypresus*; 1703, 1722A, 1762 *cupressus*; 1770 *cypressus*.  
239 Las ediciones recogen *cintoria*. *Centauro* o *centaurea*.  
240 *Petite centaurée communee*, *erythrée petite centaurée* (Fuchs).  
241 *Centaurium*, ù en Plinio. Centauria, æ, en Apuleyo, Isidoro, planta centauro, centaurea.  
242 1626 *coles*, *versas*; 1703, 1722A *coles*, *verças*; 1762 *coles*, *verzas*; 1770 *coles*, *berzas*.  
243 1703, 1722A, 1770 *cola de cavallo*; 1762 *cola de caballo*.  
244 1626, 1703 *hippuris*, 1646, 1722A, 1722C *hippurus*. También llamada *equisetis*.  
245 1762 *consuelba*, errata.  
246 Todas las ediciones *simphitum pectum*, pero la corrección ms. 1626: *Symphytum petraeum*, *consolida minor*. Lat. *symphyton*, *i*, voz tomada del griego.  
247 Las ediciones recogen *cominos*, plural, que pasamos a singular.  
248 1626 imprimido *comin*, corrección ms.: *cumin*; 1646, 1722A, 1762, 1770 *comin*.  
249 1626 imprimido *cymunim*, corrección ms.: *cuminum*; 1703 de nuevo *cymunim*; 1722A, 1762, 1770 *cymyni*.  
250 1626 impreso *corrigiole*, corrección ms.: *renouée*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *corrijiole*.  
251 Lat. *Colchicum autumnale*, fr. *colchique d'automne*.  
252 La grafía *corrihuela* no está documentada en CORDE. Solo en este párrafo se documenta la variante *corriuela*: «Otrosi la *corriuela* a tal virtud que, si la cogeres con su raíz en nonbre de aquel que oviere landres o lobanillos o lanparones o otra qualquier

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
85	corona de rey	melilot	melilotus <sup>253</sup>
86	coraçoncillo <sup>254</sup>	millepertuis <sup>255</sup>	hypericum <sup>256</sup>
87	coloquintida <sup>257</sup>	coloquinte	colocynthis <sup>258</sup>
88	cogombrillo amargo <sup>259</sup>	concombre <sup>260</sup> sauvage	cucumis silvestris
89	culantro de pozo <sup>261</sup>	cheueulx	adiantum
90	cilantro <sup>262</sup>	coriandre	coriandrum
91	cogujada <sup>263</sup>	alouette <sup>264</sup>	(auis) galerita <sup>265</sup>
92	calamento <sup>266</sup>	calament	calamintha <sup>267</sup>
93	coles marinas	choux	brassica marina <sup>268</sup>
94	carcoma <sup>269</sup>	pourriture de bois	caries
95	cigarras	cigale <sup>270</sup>	cicadae <sup>271</sup>
96	chiriuia <sup>272</sup>	cherui, et giroles <sup>273</sup>	siser

- nasença, con el Pater Noste o el Avemaria o el Credo in unun Deyun, o la Salve regina, e la posieren al sol; e quando fuere la *corriuela* seca sera la enfermedad sana» (Fernando de Córdoba, *Suma de la flor de cirujía*, ca. 1500. CORDE). Cfr. *Sanguinaria mayor* o *centinodia*, *sanguinaria menor* o *nevadilla*.
- 253 1626, 1646, 1722A *melilotus*; 1770 *mellilotus*. Lat. *Melilotus*, *i* voz tomada del griego.
- 254 1703, 1722A, 1762, 1770 *corazoncillo*.
- 255 1770 *mille petuis*. Grafía actual *millepertuis* o *mille-pertuis*.
- 256 1626 imprimido *hipericon*, corrección ms.: *hypericon*; 1646, 1703, 1722A, 1770 *hipericon*. *Hypericum perforatum* (= fr. *millepertuis perforé*, *herbe à mille trous*), *Hypericum montanum* (= fr. *millepertuis des montagnes*).
- 257 Actual *coloquintida*.
- 258 1626 *colocynthus*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *colocynthis*. Lat. vulgar *coloquintis*, y este del lat. *colocynthis*.
- 259 1626, 1703, 1722A *cogõbrillo amargo*; 1762, 1770 *cohombrillo amargo*.
- 260 1626 imprimido *cogombre*, corrección ms.: *concombre*; 1646 *cogombre sauvage*; 1703, 1762, 1770 *cogombro sauvage*.
- 261 1626 *culatro de pozo*; 1646 *culãtro de pozo*; 1762, 1770 *culantro de pozo*.
- 262 1626, 1646 *culantro*; 1722A, 1762, 1770 *cilantro*. También *coriandro*.
- 263 1626 *cucujada*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *cugujada*. *Cogujada*, pájaro de la misma familia que la alondra (*DRAE*).
- 264 1722A *alovette*.
- 265 Las ediciones recogen *galerita*. Se documenta en Varrón *galeritus*, *i*, como *auis galerita*.
- 266 Se repite esta entrada, nuevamente; nótese que su equivalente en catalán aquí es *calamenta*, y en la primera ocasión en que apareció fue *rementeola*; por esto la ed. de 1722 corrige en la primera ocasión por *calaminta*.
- 267 Del griego *kalaminthē*, *ēs*.
- 268 Las ediciones recogen *brastica*, i.e. *brassica*.
- 269 1626 *corcoma*; 1703, 1722A, 1762 *carcoma*.
- 270 1626 imprimido *sigale*, corrección ms.: *cigale*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *sigale*. Nótese el singular
- 271 1703 *cicade*; 1722A *cicadae*; 1722C, 1722D, 1770 *cicades*.
- 272 1626 *chereuia*; 1722A, 1762, 1770 *chirivia*.
- 273 1646, 1703, 1722A, 1762 *cheruí*, y *giroles*; 1770 *cheruí*, e *Giroles*. Actual *girolle*.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
97	cerezas y guindas <sup>274</sup>	cerise	cerasia
98	cañaheja	baguete <sup>275</sup>	ferula
99	cardenillo <sup>276</sup>	verdegris [sic]	ærugo
	<b>D</b>	<b>D</b>	<b>D</b>
100	doradilla	ceterac <sup>277</sup>	asplenium <sup>278</sup>
101	dormidera <sup>279</sup>	pauot <sup>280</sup>	papauer satium
102	dormidera marina	pauot cornu <sup>281</sup>	papauer cornutum
103	dictamo <sup>282</sup>	gingembre de jardín <sup>283</sup>	dictamnium <sup>284</sup>
104	durasnos <sup>285</sup>	pesches	persica mala <sup>286</sup>
	<b>E</b>	<b>E</b>	<b>E</b>
105	enebro	gencure <sup>287</sup>	iuniperus
106	eneldo	aneth <sup>288</sup>	anethum
107	endiuia	endiue	intibus <sup>289</sup>
108	enzina	--- <sup>290</sup>	ilex <sup>291</sup>
109	encienso <sup>292</sup>	encens	thus <sup>293</sup>

274 1703, 1722A, 1762, 1770 *cerezas, y guindas*.

275 1703, 1722A, 1762, 1770 *bojuete*.

276 1626, 1646 *cardanillo*, 1703, 1722A, 1762, 1770 *cardenillo*.

277 1703, 1722A *ceteac*; 1762, 1770 *cateac*.

278 *Asplenium, asplenium, asplenos*.

279 Las ediciones recogen dormideras, plural, que pasamos a singular, así como en la siguiente ocasión.

280 Las ediciones registran *pauor*, i.e. *pavot*.

281 1703, 1722A, 1762 ...*cornù*; 1770 ...*cornú*.

282 1703 *diptamo*. Actual *dictamo*.

283 1626 *gingimbredejardín*, así unidas porque el impresor debió eliminar el espacio entre las palabras para que cuadrara en el espacio de la columna en donde debían imprimirse.

284 1626 *dictamnium*; 1703, 1722A, 1762 *dictamum*. Lat. *Dictamnium* o *dictamnus*.

285 1626, 1646 *durasnos*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *durasnos*.

286 1646 *oersica mala*, por errata. Persica, æ, «a pech-tree» (Lewis). Lat. *duracinus* (> esp. *duzarno*).

287 1626, 1646, 1703, 1762 *gencure*; 1722A, 1770 *gencute*. Fr. *genévrier*.

288 Las ediciones recogen *anet*.

289 Lat. *Intibus, Intibum*.

290 Las ediciones de 1762 y 1770 no dejan este espacio en blanco, como correspondería, y ponen a continuación *encens* y prosiguen con *scamonie*...: dejan así en blanco el equivalente de 11 *estepa*, que sería *ciste*: han corrido equivocadamente el lugar de la voz sin equivalente.

291 1626, 1646, 1703 *llex* [sic]; 1722A *llex*.

292 1626 y 1646 *enciens*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *encienso*. 1770 añade una sexta entrada «inciensio» a la letra i-, con los mismos equivalentes en otras lenguas que aquí.

293 *Thus* o *tus, turis*, incienso.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
110	escamonea	scamonée <sup>294</sup>	scammonea <sup>295</sup>
111	espicanardo <sup>296</sup>	spie de vltramer/ spicanard <sup>297</sup>	nardus <sup>298</sup>
112	esparrago <sup>299</sup>	asperge <sup>300</sup> /asper	asparagus <sup>301</sup>
113	estiercol	fiant	stercus
114	espino de majuelas <sup>302</sup>	cirero de pastor [sic] <sup>303</sup> / aubépine	oxyacantha <sup>304</sup>
115	estepa	ciste	cistus
	<b>F</b>	<b>F</b>	<b>F</b>
116	farfara <sup>305</sup>	pas d'asne <sup>306</sup>	tussilago <sup>307</sup>
117	felipendula	—	oenanthe <sup>308</sup>
118	fresno	frêne <sup>309</sup>	fraxinus
	<b>G</b>	<b>G</b>	<b>G</b>
119	gamon <sup>310</sup>	aphrodille (vieux mot) <sup>311</sup>	alphodellus <sup>312</sup>
120	galapago	tortue	testudo

- 294 1626 imprimido *scamonie*, anot. ms. *scamonée*. Véase que propiamente hay un error en la edición de 1646, pues debería ser el equivalente de 6, y *encens* el equivalente de 5. En la ed. de 1722A está así el error, faltaría el equivalente de «encina». 1762, 1770 *scamonie*, pero en el lugar previo (5 en lugar de 6), por el desplazamiento erróneo.
- 295 Las ediciones registran *scamonea*; lat. *scammonea*.
- 296 Las ediciones registran *espicanardi*, conforme a la etimología latina *spica nardi*
- 297 1626 anotación ms.: *spicanard*.
- 298 *nardus*, y *spica nardi*, ‘espiga de nardo’ (*DRAE*).
- 299 1626 y 1646 *esparagos*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *esparragos*. Cambiamos el plural en singular.
- 300 1626, 1646 *esparge*, anotación ms.: *asper*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *esparje*. Fr. *asperge*.
- 301 1722A, 1762, 1770 *esparagus*.
- 302 1703, 1722A, 1762, 1770 *espino de majuelos*.
- 303 1626 imprimido *cirero de pastor* [sic], anotación ms.: *aubépin*. Actual *aubépine*.
- 304 1626 *oxyacantha*; 1646, 1703, 1762, 1770 *oxyacanta*.
- 305 Actual *farfara*, del lat. *farfarus*, planta herbácea empleada como pectoral (*DRAE*).
- 306 1626 imprimido *pas de asne*, corrección ms.: *Pas d’asne*; 1762, 1770 *pas de asne*. Grafía actual *pas-d’âne*.
- 307 1646, 1703 *tussis largo*; 1722A, 1770 *tusillago*. Lat. *tussilago farfara*.
- 308 1626, 1646 *oenanthe*; 1722A, 1770 *oenante*. Lat. *œnanthe*.
- 309 1626 imprimido *fraisne*, corrección ms.: *frêne*; 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *fraisne*.
- 310 Grafía actual *gamón*.
- 311 1626 *aphrodilles*, anotación ms.: *vieux mot*; 1770 *amphrodilles*, quizá por analogía con el italiano *amphodillo*.
- 312 1626 imprimido *asphodellus*, nota ms. tacha una de las <l>; 1646, 1703, 1770 *al-phodellus*.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
121	garuanço <sup>313</sup>	pois chiche <sup>314</sup>	cicer
122	genciana	gentiane <sup>315</sup>	gentiana <sup>316</sup>
123	gengibre <sup>317</sup>	gingembre <sup>318</sup>	zingiber <sup>319</sup>
124	grama	dent <sup>320</sup> de chien	gramen <sup>321</sup>
125	granada	pomme grenade <sup>322</sup>	malum punicum <sup>323</sup>
	<b>H</b>	<b>H</b>	<b>H</b>
126	haba	feue <sup>324</sup>	faba
127	haya	faus	fagus
128	hezes <sup>325</sup> de vino	—	fæx <sup>326</sup>
129	hinojo	fenouil <sup>327</sup>	feniculum <sup>328</sup>
130	hinojo marino	fenouil marin	crithmum
131	hinojo salvaje <sup>329</sup>	fenouil sauuage <sup>330</sup>	feniculum erraticum
132	higuera infernal <sup>331</sup>	paulme Dieu <sup>332</sup>	ricinus
133	hortiga <sup>333</sup>	ortie	vrtica
134	hortiga muerta <sup>334</sup>	ortie morte	vrtica labeo

- 313 1722A *garvanço*; 1762, 1770 *garvanzo*.
- 314 1626, 1703 *poischiches*; 1722A, 1762, 1770 *poisecheches*.
- 315 1626 imprimido *gensienne*, anotación ms. *gentiane*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *gensienne*.
- 316 Ediciones anteriores a 1770 *genciana*; 1770 *gentiana*.
- 317 Grafía actual *jengibre*.
- 318 1626, 1646 *gingembre*; 1722A, 1762, 1770 *ginjembre*.
- 319 1626, 1646, 1703, 1722A *zingiberis*; 1770 *gengiber*: Lat. *zingiber*, *-iberis*.
- 320 1626 imprimido *dente de chien*, corrección ms.: *dent*; 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *dente de chien*.
- 321 Lat. *gramina*, plural de *gramen* (DRAE).
- 322 1626 imprimido *pome granade*, corrección ms.: *grenade*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *pome granade*
- 323 O (*malum*) *granatum*.
- 324 Las ediciones recogen *faue*, fr. grafía actual *fève*.
- 325 1626, 1703, 1722A *hezes de vino*; 1646, 1762, 1770 *heces de vino*.
- 326 1626, 1646, 1722A *fex*; 1770 *fex*. Lat. *fex*, *fæx*, *æcis*.
- 327 Las ediciones recogen *fenoil*; corregimos por *fenouil*.
- 328 Las ediciones recogen *feniculum*. La etim. proviene del bajo latín *fenuculum*, con i por confusión con la de *hinojo* (< *genuculum*) (DRAE). También *fœniculum vulgare* (Fuchs).
- 329 1703 *hinojo salvaje*; 1722A, 1762, 1770 *hinojo salvage*.
- 330 1703, 1722A, 1762, 1770 *fenoil sauwege*.
- 331 *Higuera del diablo* o *del infierno*.
- 332 1626, 1646 *paulme Dieu*; 1703, 1722A, 1770 *pausme Dieu*, errata de <l> por <f>. Actual *palme*, *paume*.
- 333 Grafía actual *ortiga*. Idem en *ortiga muerta*.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
135	hiel	fiel	fel
136	higuera	figier <sup>335</sup>	figus
137	hongos	champignons <sup>336</sup>	fungi <sup>337</sup>
138	hueuo	oeuf	ouum <sup>338</sup>
	I	I	I
139	iacintho, yerua <sup>339</sup>	jacinthe <sup>340</sup>	hyacinthus <sup>341</sup>
140	isopo <sup>342</sup>	hysope <sup>343</sup>	hyssopus <sup>344</sup>
141	iudihuelos <sup>345</sup>	phaseoles	smilax hortensis
142	iunco <sup>346</sup>	ionc	iuncus
143	iuncia olorosa	souchet <sup>347</sup>	iuncus quadratus
	L	L	L
144	langostas	saulterelle <sup>348</sup>	locusta <sup>349</sup>
145	llanten <sup>350</sup>	platain <sup>351</sup>	plantago
146	laurel <sup>352</sup>	laurier	laurus
147	lenteja	lentille	lens <sup>353</sup>
148	lagartija	lezard <sup>354</sup>	lacerta
149	lengua ceruina <sup>355</sup>	langue-de-cerf <sup>356</sup> / scolopendre	phyllitis <sup>357</sup>

- 334 1722 *hortiga morta*; 1762 *hortiga muerta*.
- 335 1626, 1703 *vigier*; 1722A, 1762, 1770 *figier*.
- 336 1626, 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *campignons*. Corregimos por *champignons*.
- 337 1626, 1646 *pungi* [sic]; 1722A, 1770 *fungi*.
- 338 Las ediciones recogen *oua*. Concertamos con las equivalencias en singular.
- 339 1703, 1722A, 1762 *jacinto yerva*; 1770 *jacinto, yerva*.
- 340 1626, 1646, 1703 *Iarinthe*; 1762 *iacinthe*.
- 341 Las ediciones registran *hiacinthus*, lat. *hyacinthus*.
- 342 Grafía actual *hisopo*.
- 343 Las ediciones recogen *hissoppe*, grafía actual *hysope*.
- 344 Las ediciones registran *hysopus*, lat. *hyssopus*.
- 345 1703, 1722A, 1762 *judihuelos*.
- 346 1703, 1722A, 1762 *junco*.
- 347 1646 no tiene más que cinco voces para la I, con lo que el añadido de 1722 - 6 *incienso*, que es una repetición, no aparece aquí.
- 348 1626 imprimido *saultarelle*, corrección ms.: *saulterelle*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *sautarelle*, grafía actual *sauterelle*.
- 349 1626 y 1646 *locuste*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *locustae*.
- 350 1626, 1646 *lanten*; 1703, 1722A *llanten*; 1722C, 1762 *llantèn*; 1770 *llantén*.
- 351 1626 imprimido *platain*, corrección ms.: *plätain*; 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *platain*.
- 352 1762 *laurèl*; 1770 *laurél*.
- 353 Lat. *lenticula*, diminutivo de *lens*.
- 354 1626 imprimido *lisardo*, corrección ms.: *lezard*; 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *lisardo*.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
150	lechitresna <sup>358</sup>	nerue au laict <sup>359</sup>	tithymalus
151	leche	lait	lac
152	lechuga	laictue	lactuca
153	lirio blanco	lis	lilium
154	lirio amarillo	le lis sauuage <sup>360</sup>	lilium siluestre
155	lirio cardeno	flambe <sup>361</sup>	iris <sup>362</sup>
156	lino	lin	linum
157	liga	guy <sup>363</sup>	viscum <sup>364</sup>
158	lombrices <sup>365</sup>	vers de terre	terræ intestinæ/ lumbriçj <sup>366</sup>
	<b>M</b>	<b>M</b>	<b>M</b>
159	mançanilla <sup>367</sup>	camomille <sup>368</sup>	anthemis
160	mançanilla bastarda <sup>369</sup>	—	helichrysum <sup>370</sup>
161	mastuerço <sup>371</sup>	cresson alenois <sup>372</sup>	nasturtium
162	mastuerço saluage <sup>373</sup>	cresson sauuage <sup>374</sup>	iberis
163	madreselua <sup>375</sup>	camine	tithospermon
164	mata	lentisque	lentiscus <sup>376</sup>

- 355 1703, 1722A, 1762, 1770 *lengua carbuna*.
- 356 1626, 1703, 1722A, 1762, 1770: *lingua de cerfetu*; corrección ms. 1626: *langue de cerf*; *scolependre*. Actual *langue-de-cerf*, *scolopendre*.
- 357 1626, 1703, 1722A, 1762, 1770 *phillitis*, corrección ms. 1626: *phyllitis*. Lat. *Phyllitis scolopendrium*.
- 358 1703, 1762, 1770 *lechitresna*.
- 359 1703, 1722A, 1762, 1770 *nerue au laiet*, errata por *laict* (pero nótese a continuación: *lait*).
- 360 1703, 1722A, 1762, 1770 *lelis sauuaje*.
- 361 1626 imprimido *desflambes*, corrección ms.: *desflambes*; 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *desflambes*. También *iris bleu d'Allemagne*, *iris d'Allemagne* (= lat. *Iris germanica*).
- 362 1626 *iris*; 1646 *liris*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *lirium*. Lat. *lilium* o lirio, *iris* o gladiolo.
- 363 Grafía actual *gui*.
- 364 Lat. *viscum*, *i*. muérdago, visco blanco.
- 365 1762, 1770 *lombrices*.
- 366 1626 *terræ intestina*; 1646 *terræ intestine*; 1703 *terræ intestinæ*; 1722A, 1762, 1770 *lumbriçi*. Lat. vulg. *lumbrix*, *-icis*.
- 367 1762, 1770 *manzanilla*.
- 368 1626 *camine*, corrección ms.: *camomille*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *camine*.
- 369 1762, 1770 *manzanilla bastarda*.
- 370 1626 *helichrysum*; 1646 *heliehrysum*, errata. Voz tomada del griego, lat. *helichrysos* o *helichrysus*, *i*.
- 371 1762 *mastuerço*.
- 372 Todas las ediciones indican *crerios alenois*, corrección ms. 1626: *cressonalenois*.
- 373 1703 *mastuerço saluaje*; 1762 *mastuerço salvaje*.
- 374 1703, 1722A, 1762, 1770 *cresson sauuaje*.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
165	madroño	arbouses/bousier <sup>377</sup>	arbutus <sup>378</sup>
166	malua	mauue <sup>379</sup>	malua
167	malvavisco <sup>380</sup>	guimauues <sup>381</sup>	althæa <sup>382</sup>
168	matricaria	matricaire	parthenium <sup>383</sup>
169	marrubio <sup>384</sup>	marrobin <sup>385</sup>	marrubium <sup>386</sup>
170	madreselua <sup>387</sup>	chevrefeuil <sup>388</sup>	perilymenum <sup>389</sup>
171	mançana <sup>390</sup>	pomme	malum
172	mejorana	marjolaine <sup>391</sup>	sampsucum <sup>392</sup>
173	membrillo <sup>393</sup>	pomme de coing <sup>394</sup>	cotonea
174	mercurial <sup>395</sup>	mercuriale mâle <sup>396</sup>	linozostis <sup>397</sup>
175	miel	miel	mel
176	mijo	millet	milium <sup>398</sup>
177	milenrama <sup>399</sup>	mille feuille <sup>400</sup>	stratiotes, mille folium <sup>401</sup>

- 375 1626, 1646 *madresilua*; 1722A, 1762, 1770 *madre silva*. CORDE no documenta *madresilva*/*madresilua*. *Madreselua* se documenta en el vocabulario de Alonso y de los Ruyzes de Fontecha.
- 376 1626 *lentriscus*, 1646, 1703 *lentricus*, 1722A, 1762, 1770 *lentiscus*.
- 377 1626 impreso: *arbuces*; corrección ms.: *bousier*; 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *arbuces*, grafía actual *arbouse*.
- 378 1626 y 1646 y 1762: *arbutus*; 1722 *arbustus*.
- 379 1626, 1646: *mauues*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *maues*. Concordamos en singular.
- 380 1626, 1646 *maluisco*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *malvavisco*.
- 381 1626 y 1646 *guimauues*, 1722A *gümauues*; 1722C, 1770 *güum aves*, 1762 *güum auues*, grafía actual *güumaue*.
- 382 1626, 1703, 1762 *althæa*. Lat. *althæa*, *æ*.
- 383 1626 *patthenium*. Lat. *matricalis (herba)*.
- 384 1626, 1646, 1722A *masrubio*; 1770 *malrubio*, posiblemente errata por <f> larga. Actual *marrubio*.
- 385 1626 corrección ms.: *marrube*.
- 386 1722A, 1762, 1770 *matrubium*.
- 387 1703 *madresilva*; 1762, 1770 *madre silva*.
- 388 1626 impreso *cheur fueile*; corrección ms.: *chevrefeuil*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *cheur fueile*.
- 389 1626 impreso *perieymenum*; corrección ms.: *perilymenum*; 1703 *perieymenum*; 1722, 1762, 1770 *perilymenum*.
- 390 1762, 1770 *manzana*.
- 391 1626 impreso *marjolene*; corrección ms.: *marjolaine*; 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *marjolene*.
- 392 1626 y 1646: *sampsuchum*; 1722, 1762, 1770 *sampsucum*.
- 393 Membrillos en las ediciones, plural, francés singular.
- 394 1770 *pomme de coign*.
- 395 1626, 1646 *mercular*; 1722A, 1722C, 1722D, 1762 *mercurial*.
- 396 1626, 1646, 1722A *mercurella*, corrección ms. 1626: *mercuriale mâle*.
- 397 1626 *linozostis*; 1646, 1703, 1722A *linozestis*; 1762, 1770 *linocestis*. Lat. *mercurialis*.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
178	mostaza	moustarde <sup>402</sup>	sinapi
179	mostaza saluage	moustarde	sinapi siluestre <sup>403</sup>
180	moral	meurier	morus <sup>404</sup>
	<b>N</b>	<b>N</b>	<b>N</b>
181	nabo redondo	raue	napum <sup>405</sup>
182	nenuphar <sup>406</sup>	lis des estangs	nympha <sup>407</sup>
183	níspero <sup>408</sup>	néflier <sup>409</sup>	mespilum <sup>410</sup>
184	neguilla <sup>411</sup>	barbue	melanthium <sup>412</sup>
185	nuez <sup>413</sup>	noix	nux juglans <sup>414</sup>
	<b>O</b>	<b>O</b>	<b>O</b>
186	oliuo	oliuier <sup>415</sup>	olea
187	olmo	orme	vlmus
188	oregano	origan	origanum
189	oruga <sup>416</sup>	roquette <sup>417</sup>	eruca
	<b>P</b>	<b>P</b>	<b>P</b>
190	pastel	pastel	glastum <sup>418</sup>

- 398 1722A, 1762, 1770 *millium*.  
399 1626, 1646 *melenrama*; 1722A, 1762, 1770 *milenrama*.  
400 1703, 1722A, 1762, 1770 *mille feuille*.  
401 1626 *stratiotes millefoliu*; 1646, 1703, 1722A, 1762 *stratiotes mille folium*; 1722C, 1770 indica *statiotes, mille folium*. Voz tomada del griego, latín *stratiotes, e*.  
402 Grafía actual *moutarde*.  
403 1626 *sinapi siluestre*; 1703 *sinapi silvestris*; 1770 *sinaps silvestre*.  
404 1626, 1646, 1703 *dorus*; 1722A, 1762 *morus*.  
405 1626 y 1646 *rapum*, errata por *napum*, tal como indican las ediciones de 1703, 1722A y 1762.  
406 1722A, 1762, 1770 *ninfa*, con equivalente francés *lis des estangs*. 1646 *nenuphar*, y francés sin equivalente. 1703 también presenta *nenuphar* y pone *lis des estangs* en la columna del italiano, dejando vacía la francesa. 1722A da esp. *nimphaea*, corrige el error y sitúa *lis des estangs* en la columna francesa, deja la italiana vacía.  
407 1626, 1703, 1770 *nimphaea*, corrección ms. 1626: *nympha*.  
408 1626, 1646, 1703, 1722A, 1762 *niespero*. Corregimos por *níspero*.  
409 Las ediciones recogen *nesplier*.  
410 1626, 1646, 1722A, 1762, 1770 *mespilus*. Lat. vulg. *\*nespirum*, y este del lat. *mespilum (DRAE)*.  
411 1626, 1646 *nequilla*; 1722A, 1762 *neguilla*, del lat. *nigella*.  
412 1703 *melanchium*; 1722A *melantium*.  
413 1626 *nues*; 1722A, 1762, 1770 *nuez*.  
414 1703, 1722A *nux iuglans*.  
415 1646 *oliuiet*, por errata.  
416 1646 *otuga*, por errata.  
417 1626, 1703, 1722A imprimido *roquetia*, corrección ms. 1626: *roquete*, grafía actual *roquette*.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
191	parietaria <sup>419</sup>	parietaire <sup>420</sup>	helxine <sup>421</sup>
192	pamporcino <sup>422</sup>	pain de porceau <sup>423</sup>	cyclaminos <sup>424</sup>
193	palomilla	fumeterre <sup>425</sup>	capnos fumaria
194	palma	palme	palma
195	passas	raisins <sup>426</sup> secs	vua passa <sup>427</sup>
196	panizo	paniz <sup>428</sup>	panicum
197	pepino	concombre <sup>429</sup>	cucumis satiuus <sup>430</sup>
198	perexil <sup>431</sup>	persil <sup>432</sup>	apium, petroselinum <sup>433</sup>
199	persicaria maculata	curage macule <sup>434</sup>	gratæ ogonum <sup>435</sup>
200	pelitre <sup>436</sup>	piretre <sup>437</sup>	pyrethrum <sup>438</sup>
201	peonia <sup>439</sup>	peonien <sup>440</sup>	peonia
202	pera <sup>441</sup>	poire	pirum
203	pino negro	vng pin <sup>442</sup>	pinus
204	pimienta <sup>443</sup>	poivre <sup>444</sup>	piper

- 418 *Glastum, i*, planta cuyas hojas se obtiene un tinte azul.
- 419 1626 *parietaria*; 1646 *patietaria*; 1703, 1762, 1770 *parietaria*.
- 420 1626 *parietaire*; 1646 *patietaire*.
- 421 1626 y 1762 *helxine*; 1646, 1703 *helgine*, lat. *herba parietaria*.
- 422 1626 *pamporcino*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *pamporcino*.
- 423 1626, 1703, 1722A imprimido ...*porseau*, corrección ms. 1626: ...*pourceau*.
- 424 Las ediciones recogen *cyclaminus*. Lat. *cyclaminum, i* o *cyclaminos, i*.
- 425 1626, 1703, 1722A, 1762 y 1770 *fumo terre*; corrección ms. 1626: *fume*; la grafía actual junta en *fumeterre*.
- 426 1626, 1703, 1762 *rocins secs*; corrección ms. 1626: *raisins*; 1722A *rocims secs*, errata; 1770 *roisins secs*.
- 427 1703, 1722A *vba passa*; 1770 *uba passa*.
- 428 Las ediciones recogen *paniz*; Fuchs recoge *Panicum miliaceum*, fr. *panic millet*.
- 429 1626, 1703, 1722A, 1762 y 1770 *cogombres*; corrección ms. 1626: *concombres*.
- 430 1626 *cucumis saltiuus*; 1646 *cucumis satiuus*, 1722A, 1762, 1770 *cucumis sativus*; 1703 *cucumis satius*. Lat. *Cucumis sativus*.
- 431 1703, 1722A, 1762, 1770 *peregil*.
- 432 1762 *pensil*, errata.
- 433 1626, 1646, 1703 *apium*; 1722A añade *apium. Petrosellinum*; 1762 y 1770 *apium. Petrosellin*. Lat. *Petroselinon* o *Petroselinum, i*, del griego *petrosélinon*.
- 434 1626 imprimido *curaige macule*, corrección ms.: *curage macule*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *curaige maculee*.
- 435 1626 *grateogonoum*; 1646 *gratæ ogonum*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *grate ogonum*.
- 436 Etim.: del prov. y cat. *pelitre* (DRAE).
- 437 1626 corrección ms.: *pyretre*.
- 438 1626, 1703, 1722A, 1762, 1770 *pirethrum*; corrección ms.: 1626 *pyrethrum*; 1646: *pirethium*. Lat. *pyrethron*, o *pyrethrum, i*.
- 439 1762 *peonia*.
- 440 1626 corrección ms.: *Livoine*.
- 441 Esp. *peras* en las ediciones, plural, pero francés y latín singular.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
205	poliolo	pulege <sup>445</sup>	pulegium <sup>446</sup>
206	polipodio	polipodien <sup>447</sup>	polipodium <sup>448</sup>
207	puercas	chenille <sup>449</sup>	mille pede <sup>450</sup>
208	puerro	poireau <sup>451</sup>	porrum
209	piedra yman <sup>452</sup>	aimant <sup>453</sup>	magnes
	<b>Q</b>	<b>Q</b>	<b>Q</b>
210	queso	fromage <sup>454</sup>	caseus
	<b>R</b>	<b>R</b>	<b>R</b>
211	rabano <sup>455</sup>	raifort <sup>456</sup>	raphanus
212	ranas	grenouille <sup>457</sup>	ranæ <sup>458</sup>
213	raton	souris <sup>459</sup>	mus <sup>460</sup>
214	romero	romarin <sup>461</sup>	ros marinus <sup>462</sup>
215	regaliza <sup>463</sup>	reglisse <sup>464</sup>	dulcis radix
216	retama	genest <sup>465</sup>	spartum <sup>466</sup>
217	romaza	parelle	lapathum <sup>467</sup>
218	roble	vn chesne <sup>468</sup>	quercus

442 1703, 1722A *vngpin*.

443 1626 y 1646 *pimenta*.

444 1626 imprimido *pojure*, corrección ms.: *poivre*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *pojure*.

445 1703, 1722A, 1762, 1770 *puleje*.

446 1626, 1646 *pulogium*; 1722A, 1762, 1770 *pulegium*. Lat. *pulegium*, *ii*, *puleium*, *i*.

447 1626 corrección ms.: *polipode*. Todas las ediciones, *polidopodien*.

448 1626 corrección ms.: *polypodium*.

449 1626 corrección ms.: *tacha chenille* y *pone cloporte*.

450 1770 *mille pedes*.

451 1626 imprimido *pourreau*, corrección ms.: *porreau*; 1703 *pourreau*; 1722A, 1762, 1770 *pourteau*.

452 1626 y 1646 *piedrayman*; 1703 *piedra iman*; 1722A, 1722C, 1762 *piedra imàn*; 1770 *piedra imán*.

453 1626 impreso y 1703, 1722A, 1762, 1770 *aymant*; corrección ms. 1626: *aimant*.

454 1703, 1722A *fromaje*.

455 1762 *rabanos*; 1770 *rábanos*.

456 1626 imprimido *refort*, corrección ms.: *raifort*; 1762 *refort*.

457 1626, 1703, 1722A, 1762 y 1770 *granoille*; corrección ms. 1626: *grenouille*. Nótese el singular

458 1626 *ranę*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *ranæ*.

459 1626, 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *soris*.

460 1626, 1646, 1722A *mures*; 1703 *mure*; 1770 *mus*.

461 1626, 1703, 1722A, 1762 y 1770 *rosmarin*, corrección ms. 1626: *romarin*.

462 Lat. *Ros marinus*; *Ros marinum*. DRAE *ros maris*.

463 1703 *regalizia*; 1722A, 1762, 1770 *regalicia*. Actual *regaliz*.

464 1626, 1703, 1722A, 1762 y 1770 *reclisse*, corrección ms. 1626: *reglisse*.

465 Grafía actual *genêt*.

466 Las ediciones recogen *spartium*, i.e. lat. *spartum*.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
219	ruda	ruen <sup>469</sup>	ruta
220	rubia	garance	rubia tintorum <sup>470</sup>
221	rejalgar	orpin	arsenicum
	S	S	S
222	sabina	sauinier	sabina <sup>471</sup>
223	satyrion	trefle <sup>472</sup>	satyrion <sup>473</sup> trifolium
224	salvia	saulge <sup>474</sup>	salvia
225	sauzgatillo	—	vitex
226	saxiphrago <sup>475</sup>	saulue vie	saxifragum
227	saucó <sup>476</sup>	suseau	sambucus
228	sauz <sup>477</sup>	saule <sup>478</sup>	salix
229	sangre	sang	sanguis
230	sapo	crapaut <sup>479</sup>	bufo
231	serua <sup>480</sup>	—	serba <sup>481</sup>
232	sello de N. Señora	signet de Salamon <sup>482</sup>	polygonatum
233	serpol	serpolet <sup>483</sup>	serpyllum <sup>484</sup>
234	siempreviva mayor <sup>485</sup>	ioubarboson <sup>486</sup> /ioubarbe	semperuium magnum <sup>487</sup>
235	scordio <sup>488</sup>	german dorée d'eau <sup>489</sup>	scordium
236	salmuera <sup>490</sup>	saulmure <sup>491</sup>	muria

- 467 1626, 1646 *lapathum*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *lapatum*. Lat. *lapathum*, *i. lapathus*, *i.*  
468 1703, 1722A *vnchesne*; 1762, 1770 *unchesne* .  
469 1626, 1703, 1722A, 1762 y 1770 *ruden*, corrección ms. 1626: *ruen*.  
470 1626 imprimido *tintorum*, corrección ms.: *tintorsum*; 1703, 1722A, 1762, 1770 ...  
*tintorum*.  
471 1646 *subina*.  
472 1626, 1703, 1722A, 1762 y 1770 *tresle*, corrección ms. 1626: *trefle*, grafía actual *trèfle*.  
473 1626, 1703, 1722A, 1762 *satirium*; 1646, *satyrion*; 1770 *satyrium*...Lat. *satyrion*, *ii.*  
474 1626, 1646 *saulge*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *saulje*, grafía actual *sauge*.  
475 1626, 1646 *saxiphago*; 1703, 1722A, 1762 *saxiphrago*; 1770 *saxifrago*.  
476 1770 *saúco*.  
477 1626, 1703, *sauz*; 1722A, 1762, 1770 *sauce*.  
478 Las ediciones recogen *saulx*; grafía actual *saule*.  
479 Las ediciones recogen *crapaut*, grafía moderna *crapaud*.  
480 Las ediciones recogen *seruas* (plural); grafía actual *serba*.  
481 1646, 1703 *soaba*.  
482 1626 corrección ms.: *sceau* de Salamon; 1646, 1703, 1722A, 1762 *signet de Salamon*.  
483 1626 impreso *serpollet*, corrección ms.: *serpullet*; 1703, 1722A, 1762 *serpullet*, gra-  
fía actual *serpolet*.  
484 1626, 1703, 1722A, 1762, 1770 *serpillum*, corrección ms. 1626: *serpyllum*.  
485 1626, 1703 *siempre viva mayor*; 1722A, 1762, 1770 *siempreviva mayor*.  
486 1626, 1703, 1722A, 1762, 1770 *ioubarboson*, corrección ms. 1626: *ioubarbe*; *jo-*  
*ubarboson*.  
487 1626, 1646 *semper vium magnum*; 1722A, 1770 *semperuicum magnum*.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
	T	T	T
237	tamariz <sup>492</sup>	tamaris <sup>493</sup>	tamarix marica <sup>494</sup>
238	taragoncia	serpenteaire	dracunculus
239	tomillo salsero <sup>495</sup>	thym, merjolaine <sup>496</sup>	thymus
240	torongil <sup>497</sup>	melisse <sup>498</sup>	apiastrum
241	trebol	trefle <sup>499</sup>	trifolium <sup>500</sup>
242	trigo	du bled <sup>501</sup>	triticum
243	tornasol	soveiz/tournesol <sup>502</sup>	heliotropium maius <sup>503</sup>
244	tuetano	moelle	medulla
	V	V	V
245	valeriana	valeriane <sup>504</sup>	valeriana <sup>505</sup>
246	vexiga de <sup>506</sup> perro	coqueret <sup>507</sup>	solanum alicacabum
247	vedegambre	hellebore <sup>508</sup>	helleborus <sup>509</sup>
248	verdolaga <sup>510</sup>	porcelaine <sup>511</sup>	portulaca

- 488 Grafía actual *escordio*.
- 489 1626, 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 impreso *germandocecaue*, corrección ms. 1626: *german d'oree d'eau*, nótese el grado de corrupción, que 1722D trata de corregir por *germando cedecave*. Actual *germandrée*.
- 490 1626, 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *salmuerra*. Corregimos por *salmuera*.
- 491 Grafía actual *saumure*.
- 492 1762 *tamariz*; 1770 *tamaríz*. Cfr. *taray*; *taraje*.
- 493 1626, 1703, 1722A, 1762, 1770 *tamarisc*; corrección ms. 1626: -c tachada. Actual *tamaris* o *tamarix*.
- 494 1626, 1646 *tamarix mirica*; 1703 *tamarix, marica*; 1762, 1770 *tamarix marica*. Bajo lat. *tamariscus*.
- 495 1626 y 1646 *tomillosalsaro*, por errata; 1703, 1722A, 1762 *tomillo salsero*
- 496 1703, 1722A *timmerjolaine* [sic] 1762, 1770 *timmerjolyne*. Actual *thym*
- 497 Grafía actual *toronjil*.
- 498 1626, 1762, 1770 *cella melisse*, corrección ms. 1626: ~~cella~~. Actual *mélisse*.
- 499 1626, 1703, 1722A, 1762, 1770 *prefle*, corrección ms. 1626: *Trefle*; 1646 *preste*.
- 500 1626, 1646, 1703 *trifolium*; 1722A *trofolium*; 1722D y 1762 *trifollium*; 1722C, 1770 *trofolium*.
- 501 1626, 1646, 1703, 1722A, 1762 *duble*, corrección ms. 1626: *dubled* (i.e. *du bled, du blé*).
- 502 1626 y 1646 impreso *souveiz*, nota ms. 1626: *tournesol*; 1762 *soveiz*.
- 503 1626 impreso *mayor*, corrección ms.: *maius*; 1703 *heliotropium mayor*, igualmente.
- 504 1626 impreso *valeriana* [sic], corrección ms.: *valeriane*. Grafía actual *valériane*.
- 505 1626 y 1646 presentan *Y Ara* por un cúmulo de erratas; 1722 y 1762 presentan *Valeriana*.
- 506 1626 la hoja estaba doblada por el pico inferior hacia adentro cuando se imprimió y estas palabras no llegaron a imprimirse; del mismo modo con [3. *vedegambre*]; 1703, 1722A, 1762, 1770 *vexiga de perro*.
- 507 Las ediciones recogen *coquerets*, plural, que pasamos a singular.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
249	verbena	veruaine <sup>512</sup>	sacra herba <sup>513</sup>
250	veleño <sup>514</sup>	iusquiame <sup>515</sup>	hyoscyamus <sup>516</sup>
251	violetas	violettes <sup>517</sup> de Mars	viola purpurea
252	vid	vigne	vitis vinifera
253	vuas <sup>518</sup>	raisins <sup>519</sup>	vua <sup>520</sup>
	<b>Y</b>	<b>Y</b>	<b>Y</b>
254	yegso <sup>521</sup>	hieble <sup>522</sup>	chamæacte <sup>523</sup>
255	yesso	plastre <sup>524</sup>	gypsum <sup>525</sup>
256	yedra	lierre	hedera
257	yeruabuena <sup>526</sup>	menthe <sup>527</sup>	mentha
258	yeruabuena aquatica <sup>528</sup>	menthe aquatique <sup>529</sup>	serpillum siluestre
259	yeruo <sup>530</sup>	ers <sup>531</sup>	eruum <sup>532</sup>
260	yua	iulette <sup>533</sup>	chamæpitys <sup>534</sup>

- 508 1626, 1703, 1722A, 1762, 1770 *eleboro*; corrección ms. 1626: *Hellebore*. Grafía actual *hellébore* o *ellébore*.
- 509 1626 impreso *eleborus*, corrección ms.: *Helleborus*; 1646 *erebotus*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *eleborus*.
- 510 1626 *verdoaga*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *verdolaga*.
- 511 1626 *porcelaine*; 1646, 1703, 1722A, 1762, 1770 *porcelayne*.
- 512 1626, 1646, 1722A *veruaine*; 1770 *verbaine*. Grafía actual *verveine*.
- 513 1762, 1770 *sacra herba*.
- 514 Grafía actual *beleño*.
- 515 1626 *iusquiame*; 1646 *insquiame*.
- 516 1626, 1703 *hyoscyamus*; 1646 *hyoseyamus*; 1722A, 1762, 1770 *hyosciamus*. Bajo lat. *jusquiamus*.
- 517 1626, 1703, 1722A, 1762 violetas; corrección ms. 1626: violetes.
- 518 1703, 1722A *vbas*; 1762 *ubas*; 1770 *uvas*.
- 519 1626 impreso, 1703, 1722A, 1762 *roisins*, corrección ms. 1626: raisins.
- 520 1703, 1722A *vba*; 1762 *uba*.
- 521 1626, 1646 *yegsos*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *yezgos*. Pasamos el plural a singular.
- 522 1626, 1703, 1722A, 1762, 1770 *hyebles*, corrección ms. 1626: *hièbles*. Grafía actual *hièble* o *yèble*.
- 523 1626 *chamçacte*; 1646 *chamçacte*; 1703 *chamçactæ*; 1722A *chamacte*; 1722C, 1762, 1770 *chamzactae*. Lat. *Chamæacte*, *es*.
- 524 1626 *plastre*; 1646 *plastie*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *plastec*.
- 525 1626 y 1646 *yesso*; 1703, 1722C, 1762, 1770 *hiesso*; 1722A *gypsum*.
- 526 1626, 1646 *yerua buena*; 1703 *yerbabuena*; 1722A *yervabuena*. Grafía actual *hierbabuena*, *yerbabuena*.
- 527 Las ediciones recogen *mente*, grafía actual *menthe*.
- 528 1626 *yerua buena aquatica*; 1703 *yerbabuena aquatica*; 1722A *yervabuena aquatica*; 1762 *yerba-buena aquatica*.
- 529 1626, 1703, 1722A, 1762, 1770 *mente aquatica*, corrección ms. 1626: *mente aquatique*.

	ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
261	yerua mora <sup>535</sup>	morelle <sup>536</sup>	solanum hortense
	<b>Z</b>	<b>Z</b>	<b>Z</b>
262	zaragatona <sup>537</sup>	herbe a puce <sup>538</sup>	psyllion <sup>539</sup>
263	zizania <sup>540</sup>	ivraie <sup>541</sup>	lolium
264	zorra	renart	vulpis <sup>542</sup>

## 5. ÍNDICES ALFABÉTICOS CONFORME A SU ORTOGRAFÍA ACTUAL

### 5.1. Voces españolas por orden alfabético

ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
abrojo	<i>macors</i>	<i>tribulus</i>
abrotano	<i>autonne</i>	<i>abrotanum, abrotonum</i>
acebuche	<i>olivier sauvage</i>	<i>oleaster</i>
accedera	<i>vinete</i>	<i>oxalis</i>
aceite	<i>huile</i>	<i>oleum</i>
acelga	<i>poirée</i>	<i>beta</i>
adelfa	<i>rosage</i>	<i>nerium</i>
agalla	<i>noix de galle</i>	<i>galla</i>
agárico	<i>agaric</i>	<i>agaricum</i>
agraz	<i>verius</i>	<i>omphacium</i>
agrimonia	<i>agrinoine</i>	<i>eupatorium</i>
ajedrea	<i>sariette</i>	<i>satureia</i>

- 530 1626, 1646 *yeruos*; 1703, 1722A *yerbos*; 1762 *yebros*. Grafía actual *yervo*, *yero* (= algarroba)
- 531 1762 *esr*, transposición por errata
- 532 1626, 1646, 1703, 1722A, 1762 *eruum*; 1722C, 1770 *erbum*. La etim. según *DRAE* sería *erum*, por *ervum*
- 533 1626 *ius muscate*, corrección ms.: tacha las palabras y escribe *iulette*; 1646, 1703, 1762 *ius muscare*; 1722A *ius moscate*; 1770 *ius muscare*
- 534 1626, 1703, 1722A, 1770 *chamepitys*, corrección ms. 1626: *chamapitys*. Lat. *Chamaepitys*, *yos*, del griego *chamaipitys*
- 535 1703 *yerba mora*
- 536 1626 impreso *morelia*, corrección ms.: *morelle*
- 537 1626, 1646 *zaragotona*; 1703, 1722A *zoragotona*; 1722C *zaragatona*
- 538 16261703, 1722A *herbe apuces*
- 539 1626 corrección ms.: *psyllium*. Lat. *psyllion*, *ii*
- 540 1626 *zizania*; 1703, 1722A, 1762, 1770 *zizaña*. Grafía actual *cizaña*
- 541 1626, 1703, 1722A, 1762, 1770 *yuraje*, anotación ms. 1626: *ivraie*; en realidad <j>/<v> consonánticas o <i>/<u> vocálicas
- 542 Todas las ediciones presentan *vulpis*, excepto 1722A *vulpes*. Lat. *Vulpis*, *is*, pero también *Vulpes*, *is*.

ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
ajenjo	<i>aluyna (absinthe)</i>	<i>absynthium</i>
ajo	<i>ail</i>	<i>allium, alium</i>
ala	<i>aulnée</i>	<i>helenium</i>
alacrán	<i>scorpion</i>	<i>scorpio terrestris</i>
álamo blanco	<i>peuplier</i>	<i>populus alba</i>
álamo negro	<i>peuplier</i>	<i>populus nigra</i>
alazor	<i>saffran sauvage</i>	<i>crocus siluestris</i>
albahaca	<i>du basilic</i>	<i>ocimum</i>
albaricoque	<i>abricot</i>	<i>præcocia</i>
albayalde	<i>céruse</i>	<i>cerussa</i>
alcaparra	<i>câpre</i>	<i>capparis</i>
alfalfa	<i>foin de Borgonya</i>	<i>medica</i>
algarroba	<i>caroube</i>	<i>siliquæ</i>
alholva	<i>senegre</i>	<i>fenum græcum</i>
almástiga	<i>mastic</i>	<i>mastic</i>
almendra	<i>amande</i>	<i>amygdala</i>
aloeigo	<i>festuge</i>	<i>pistacia</i>
altramuz	<i>lupin</i>	<i>lupinus</i>
amapola	<i>coquelicot</i>	<i>papauer erraticum</i>
anagalide	<i>morgeline</i>	<i>anagallis</i>
anís	<i>anis</i>	<i>anisum</i>
apio	<i>ache</i>	<i>apium palustre</i>
araña	<i>araignée</i>	<i>aranea</i>
árbol de paraíso	<i>troène</i>	<i>ligustrum</i>
armuelle	<i>bonne dame</i>	<i>atriplex</i>
arrayán	<i>meurte</i>	<i>myrtus</i>
arroz	<i>du ris</i>	<i>oryza</i>
artemisia	<i>armoyle</i>	<i>artemisía</i>
asarabácara	<i>cabaret</i>	<i>vulgago</i>
avellana	<i>noisette</i>	<i>abellanae</i>
azafrán	<i>saffran</i>	<i>crocus</i>
azogue	<i>argent vif</i>	<i>hydrargyrus</i>
azufre	<i>soufre</i>	<i>sulphur</i>
badea	<i>péponide</i>	<i>pepo</i>
bálsamo	<i>baume</i>	<i>balsamum</i>
beleño	<i>jusquiame</i>	<i>hyoscyamus, jusquiamus</i>
berro	<i>du cresson</i>	<i>nasturtium aquaticum</i>
berza, col	<i>chou</i>	<i>brastica</i>
betónica	<i>bétoine</i>	<i>betonica</i>
biznaga	<i>carrote sauvage</i>	<i>daucum</i>
bledo	<i>blète d'espaïne</i>	<i>blitum</i>
borraja	<i>bourrache</i>	<i>buglossa</i>

ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
calabaza	<i>courge</i>	<i>cucurbita</i>
calamento	<i>calament</i>	<i>calamintha</i>
calamento	<i>calament</i>	<i>calamintha</i>
cameciso	<i>lierre</i>	<i>hedera terrestris</i>
camedrio	<i>chesnetre</i>	<i>trixago</i>
canela	<i>cannelle</i>	<i>cassia</i>
cangrejo	<i>cancre</i>	<i>cancer</i>
caña	<i>chameleau/cannamelle</i>	<i>harundo</i>
cañaheja	<i>baguette</i>	<i>ferula</i>
cañamo	<i>chanvre</i>	<i>cannabis</i>
carcoma	<i>pourriture de bois</i>	<i>caries</i>
cardencha	<i>chardon à carder</i>	<i>labrum veneris</i>
cardenillo	<i>verdegris [sic]</i>	<i>ærgo</i>
cardo benedicto	<i>chardon sauvage</i>	<i>cartamus agrestis, carduus benedictus</i>
cardo de comer	<i>chardon</i>	<i>carduus</i>
castaña	<i>châtaigne</i>	<i>castaneæ</i>
cebada	<i>orge</i>	<i>hordeum</i>
cebolla	<i>ciboulle</i>	<i>cepa, cepulla</i>
cebolla albarrana	<i>oignon marin</i>	<i>scilla</i>
cedro	<i>cèdre</i>	<i>cedrus</i>
celidonia	<i>chélidoine</i>	<i>chelidonia</i>
centaurea	<i>fiel de terre</i>	<i>centaurium</i>
cera	<i>cire</i>	<i>cera</i>
cereza, guinda	<i>cerise</i>	<i>cerasia</i>
cerraja	<i>laiteron</i>	<i>sonchus</i>
chirivía	<i>cherui, et girolle</i>	<i>siser</i>
cigarra	<i>cigale</i>	<i>cicadae</i>
ciprés	<i>cyprès</i>	<i>cypressus</i>
ciruelo	<i>prunier</i>	<i>prunus</i>
cizaña	<i>ivraie</i>	<i>lolium</i>
cogujada	<i>alouette</i>	<i>(auis) galerita</i>
cohombro amargo	<i>concombre sauvage</i>	<i>cucumis silvestris</i>
col marina	<i>chou</i>	<i>brassica marina</i>
col, berza	<i>chou</i>	<i>brastica</i>
cola de caballo	<i>queue de cheval</i>	<i>hippuris</i>
colchico	<i>corrigiole/renouée</i>	<i>colchicum</i>
coluquintida	<i>coluquinte</i>	<i>colocynthis</i>
comadreja	<i>belette</i>	<i>mustela</i>
comino	<i>cumin</i>	<i>cuminum</i>
consuelda	<i>consyre</i>	<i>Symphytum petraeum, consolida minor</i>

ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
corazoncillo	<i>millepertuis</i>	<i>hypericum</i>
corona de rey	<i>melilot</i>	<i>melilotus</i>
corriuela	—	<i>sanguinaria</i>
culantro de pozo	<i>cheveulx</i>	<i>adiantum</i>
culantro, cilantro	<i>coriandre</i>	<i>coriandrum</i>
díctamo	<i>gingembre de jardin</i>	<i>dictamnium</i>
doradilla	<i>ceterac</i>	<i>asplenium</i>
dormidera	<i>pavot</i>	<i>papauer sativum</i>
dormidera marina	<i>pavot cornu</i>	<i>papauer cornutum</i>
durazno	<i>pêche</i>	<i>persica mala</i>
encina	—	<i>ilex</i>
endivia	<i>endive</i>	<i>intibus</i>
enebro	<i>gencure</i>	<i>iuniperus</i>
eneldo	<i>aneth</i>	<i>anethum</i>
escamonea	<i>scamonée</i>	<i>scammonea</i>
escordio	<i>german dorée d'eau</i>	<i>scordium</i>
espárrago	<i>asperge/asper</i>	<i>asparagus</i>
espicanardo	<i>spie de ultramer/ spicanard</i>	<i>nardus</i>
espino de majuelas	<i>aubépine</i>	<i>oxyacantha</i>
estepa	<i>ciste</i>	<i>cistus</i>
estiércol	<i>fiant</i>	<i>stercus</i>
fárfara	<i>pas-d'âne</i>	<i>tussilago</i>
felipendula	—	<i>œnanthe</i>
fresno	<i>frêne</i>	<i>fraxinus</i>
galápago	<i>tortue</i>	<i>testudo</i>
gamón	<i>aphrodille (vieux mot)</i>	<i>alphodellus</i>
garbanzo	<i>pois chiche</i>	<i>cicer</i>
genciana	<i>gentiane</i>	<i>gentiana</i>
grama	<i>dent de chien</i>	<i>gramen</i>
granada	<i>pomme grenade</i>	<i>malum punicum</i>
guinda, cereza	<i>cerise</i>	<i>cerasia</i>
haba	<i>fève</i>	<i>fabas</i>
haya	<i>faus</i>	<i>fagus</i>
hez de vino	—	<i>fœx</i>
hiedra	<i>lierre</i>	<i>hedera</i>
hiel	<i>fiel</i>	<i>fel</i>
hierba mora	<i>morelle</i>	<i>solanum hortense</i>
hierbabuena	<i>menthe</i>	<i>mentha</i>
hierbabuena acuática	<i>menthe aquatique</i>	<i>serpillum silvestre</i>
higuera	<i>figier</i>	<i>ficus</i>
higuera infernal	<i>palme Dieu</i>	<i>ricinus</i>
hinojo	<i>fenouil</i>	<i>feniculum</i>

ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
hinojo marino	<i>fenouil marin</i>	<i>crithmum</i>
hinojo salvaje	<i>fenouil sauuage</i>	<i>feniculum erraticum</i>
hisopo	<i>hysope</i>	<i>hyssopus</i>
hongos	<i>champignon</i>	<i>fungi</i>
huevo	<i>œuf</i>	<i>ouum</i>
incienso	<i>encens</i>	<i>thus</i>
jacinto	<i>jacinthe</i>	<i>hyacinthus</i>
jengibre	<i>gingembre</i>	<i>zingiber</i>
judihuelo	<i>phaseole</i>	<i>smilax hortensis</i>
juncia olorosa	<i>souchet</i>	<i>iuncus quadratus</i>
junco	<i>jonc</i>	<i>iuncus</i>
lagartija	<i>lézard</i>	<i>lacerta</i>
langosta	<i>sauterelle</i>	<i>locusta</i>
laurel	<i>laurier</i>	<i>laurus</i>
leche	<i>lait</i>	<i>lac</i>
lechetezna	<i>nerve au lait</i>	<i>tithymalus</i>
lechuga	<i>laitue</i>	<i>lactuca</i>
lengua cervina	<i>langue-de-cerf, scolopendre</i>	<i>phyllitis</i>
lenteja	<i>lentille</i>	<i>lens</i>
liga	<i>gui</i>	<i>viscum</i>
lino	<i>lin</i>	<i>linum</i>
lirio amarillo	<i>lis sauvage</i>	<i>lilium siluestre</i>
lirio blanco	<i>lis</i>	<i>lilium</i>
lirio cárdeno	<i>flambe</i>	<i>iris</i>
llantén	<i>plantain</i>	<i>plantago</i>
lombriz	<i>vers de terre</i>	<i>terre intestine/lumbrici</i>
madreselva	<i>chevrefeuil</i>	<i>perilymenum</i>
madreselva	<i>camine</i>	<i>tithospermon</i>
madroño	<i>arboise/bousier</i>	<i>arbutus</i>
malva	<i>mauve</i>	<i>malua</i>
malvavisco	<i>guinauve</i>	<i>althæa</i>
manzana	<i>pomme</i>	<i>malum</i>
manzanilla	<i>camomille</i>	<i>anthemis</i>
manzanilla bastarda	—	<i>helichrysum</i>
marrubio	<i>marrobin</i>	<i>marrubium</i>
mastuerzo	<i>cresson alenois</i>	<i>nasturtium</i>
mastuerzo salvaje	<i>cresson sauuage</i>	<i>iberis</i>
mata	<i>lentisque</i>	<i>lentiscus</i>
matricaria	<i>matricaire</i>	<i>parthenium</i>
mejorana	<i>marjolaine</i>	<i>sampsucum</i>
membrillo	<i>pomme de coing</i>	<i>cotonea</i>
mercurial	<i>mercuriale mâle</i>	<i>linozostis</i>

ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
miel	<i>miel</i>	<i>mel</i>
mijo	<i>millet</i>	<i>mīlium</i>
milenrama	<i>mille feuille</i>	<i>stratiotes, mille folium</i>
moral	<i>meurier</i>	<i>morus</i>
mostaza	<i>moutarde</i>	<i>sinapi</i>
mostaza salvaje	<i>moutarde [sauvage]</i>	<i>sinapi silvestre</i>
nabo redondo	<i>rave</i>	<i>napum</i>
neguilla	<i>barbue</i>	<i>melanthium</i>
nenúfar	<i>lis des estangs</i>	<i>nympha</i>
níspero	<i>néflier</i>	<i>mespilum</i>
nuez	<i>noix</i>	<i>nux juglans</i>
olivo	<i>olivier</i>	<i>olea</i>
olmo	<i>orme</i>	<i>vlmus</i>
orégano	<i>origan</i>	<i>origanum</i>
ortiga	<i>ortie</i>	<i>urtica</i>
ortiga muerta	<i>ortie morte</i>	<i>urtica labeo</i>
oruga	<i>roquette</i>	<i>eruca</i>
palma	<i>palme</i>	<i>palma</i>
palomilla	<i>fumeterre</i>	<i>capnos fumaria</i>
pamporcino	<i>pain de porceau</i>	<i>cyclaminos</i>
panizo	<i>panic</i>	<i>panicum</i>
parietaria	<i>parietaire</i>	<i>helxine</i>
pasa	<i>raisin sec</i>	<i>vua passa</i>
pastel	<i>pastel</i>	<i>glastum</i>
pelitre	<i>piretre</i>	<i>pyrethrum</i>
peonia	<i>peonien</i>	<i>peonia</i>
pepino	<i>concombre</i>	<i>cucumis satiuus</i>
pera	<i>poire</i>	<i>pirum</i>
perejil	<i>persil</i>	<i>apium, petroselinum</i>
persicaria maculata	<i>curage maculé</i>	<i>gratae ogonum</i>
piebra imán	<i>aimant</i>	<i>magnes</i>
pimienta	<i>poivre</i>	<i>piper</i>
pino negro	<i>pin</i>	<i>pinus</i>
poliolo	<i>pulege</i>	<i>pulegium</i>
polipodio	<i>polipodien</i>	<i>polipodium</i>
puerca	<i>chenille</i>	<i>mille pede</i>
puerro	<i>poireau</i>	<i>porrum</i>
queso	<i>fromage</i>	<i>caseus</i>
rábano	<i>raifort</i>	<i>raphanus</i>
rana	<i>grenouille</i>	<i>rana</i>
ratón	<i>souris</i>	<i>mus</i>
regaliza	<i>réglisse</i>	<i>dulcis radix</i>

ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
rejalgar	<i>orpîn</i>	<i>arsenicum</i>
retama	<i>genêt</i>	<i>spartum</i>
roble	<i>chêne</i>	<i>quercus</i>
romaza	<i>parelle</i>	<i>lapathum</i>
romero	<i>romarîn</i>	<i>ros marinus</i>
rubia	<i>garance</i>	<i>rubia tintorum</i>
ruda	<i>ruen</i>	<i>ruta</i>
sabina	<i>savinier</i>	<i>sabina</i>
salmuera	<i>saumure</i>	<i>muria</i>
salvia	<i>saulge</i>	<i>salvia</i>
sangre	<i>sang</i>	<i>sanguis</i>
sapo	<i>crapaud</i>	<i>bufo</i>
satirión	<i>trêfle</i>	<i>satyrion trifolium</i>
sauce	<i>saule</i>	<i>salix</i>
saúco	<i>suseau</i>	<i>sambucus</i>
sauzgatillo	—	<i>vitex</i>
saxifrago	<i>saulue vie</i>	<i>saxifragum</i>
sello de N. Señora	<i>signet de Salamon</i>	<i>polygonatum</i>
serba	—	<i>sorba</i>
serpol	<i>serpolet</i>	<i>serpyllum</i>
siempreviva mayor	<i>joubarboston/joubarbe</i>	<i>semperuium magnum</i>
tamariz	<i>tamaris, tamarix</i>	<i>tamarix marica</i>
taragoncia	<i>serpenteaire</i>	<i>dracunculus</i>
tomillo salsero	<i>thym, merjolaine</i>	<i>thymus</i>
tornasol	<i>soveiz/tournesol</i>	<i>heliotropium maius</i>
toronjil	<i>mélisse</i>	<i>apiastrum</i>
trébol	<i>trêfle</i>	<i>trifolium</i>
trigo	<i>du blé</i>	<i>triticum</i>
tuétano	<i>moelle</i>	<i>medulla</i>
uva	<i>raisin</i>	<i>vua</i>
valeriana	<i>valériane</i>	<i>valeriana</i>
vedegambre	<i>hellébore</i>	<i>helleborus</i>
vejiga de perro	<i>coqueret</i>	<i>solanum alicacabum</i>
verbena	<i>verveine</i>	<i>sacra herba</i>
verdolaga	<i>porcelaine</i>	<i>portulaca</i>
víbora	<i>vipère</i>	<i>vipera</i>
vid	<i>vigne</i>	<i>vitis vinifera</i>
violeta	<i>violettes de Mars</i>	<i>viola purpurea</i>
yervo	<i>ers</i>	<i>eruum</i>
yeso	<i>plâtre</i>	<i>gypsum</i>
yezgo	<i>hièble</i>	<i>chamæacte</i>
yua (sic)	<i>uette</i>	<i>chamæpitys</i>

ESPAÑOL	FRANCÉS	LATÍN
zanahoria	<i>carotte</i>	<i>pastinaca</i>
zaragatona	<i>herbe à puces</i>	<i>psyllion</i>
zarza	<i>ronce</i>	<i>rubus</i>
zorra	<i>renart</i>	<i>vulpis</i>

## 5.2. Voces latinas por orden alfabético

LATÍN	ESPAÑOL	FRANCÉS
<i>(auis) galerita</i>	cogujada	<i>alouette</i>
<i>abellanae</i>	avellana	<i>noisette</i>
<i>abrotanum, abrotonum</i>	abrotano	<i>autonne</i>
<i>absynthium</i>	ajenjo	<i>aluyna (absinthe)</i>
<i>adiantum</i>	culantro de pozo	<i>cheveulx</i>
<i>ærugo</i>	cardenillo	<i>verdegris [sic]</i>
<i>agaricum</i>	agárico	<i>agaric</i>
<i>allium, alium</i>	ajo	<i>ail</i>
<i>alphodellus</i>	gamón	<i>aphrodille (vieux mot)</i>
<i>althea</i>	malvavisco	<i>guimauve</i>
<i>amygdala</i>	almendra	<i>amande</i>
<i>anagallis</i>	anagalide	<i>morgeline</i>
<i>anethum</i>	eneldo	<i>aneth</i>
<i>anisum</i>	anís	<i>anis</i>
<i>anthemis</i>	manzanilla	<i>camomille</i>
<i>apiastrum</i>	toronjil	<i>mélisse</i>
<i>apium palustre</i>	apio	<i>ache</i>
<i>apium, petroselinum</i>	perejil	<i>persil</i>
<i>aranea</i>	araña	<i>araignée</i>
<i>arbutus</i>	madroño	<i>arbouse/bousier</i>
<i>arsenicum</i>	rejalgar	<i>orpin</i>
<i>artemisia</i>	artemisia	<i>armoyte</i>
<i>asparagus</i>	espárrago	<i>asperge/asper</i>
<i>asplenium</i>	doradilla	<i>ceterac</i>
<i>atriplex</i>	armuelle	<i>bonne dame</i>
<i>balsamum</i>	bálsamo	<i>baume</i>
<i>beta</i>	acelga	<i>poirée</i>
<i>betonica</i>	betónica	<i>bétoine</i>
<i>blitum</i>	bledo	<i>bllette d'espaïne</i>
<i>brastica</i>	berza, col	<i>chou</i>
<i>brastica</i>	col, berza	<i>chou</i>
<i>brassica marina</i>	col marina	<i>chou</i>
<i>bufo</i>	sapo	<i>crapaud</i>

LATÍN	ESPAÑOL	FRANCÉS
<i>buglossa</i>	borraja	<i>bourrache</i>
<i>calamintha</i>	calamento	<i>calament</i>
<i>calamintha</i>	calamento	<i>calament</i>
<i>cancer</i>	cangrejo	<i>cancre</i>
<i>cannabis</i>	cañamo	<i>chanvre</i>
<i>capnos fumaría</i>	palomilla	<i>funeterre</i>
<i>capparis</i>	alcaparra	<i>câpre</i>
<i>carduus</i>	cardo de comer	<i>chardon</i>
<i>caries</i>	carcoma	<i>pourriture de bois</i>
<i>cartamus agrestis,</i> <i>carduus benedictus</i>	cardo benedicto	<i>chardon sauvage</i>
<i>caseus</i>	queso	<i>fromage</i>
<i>cassia</i>	canela	<i>cannelle</i>
<i>castaneæ</i>	castaña	<i>châtaigne</i>
<i>cedrus</i>	cedro	<i>cèdre</i>
<i>centaurium</i>	centaurea	<i>fiel de terre</i>
<i>cepa, cepulla</i>	cebolla	<i>cibouille</i>
<i>cera</i>	cera	<i>cire</i>
<i>cerasia</i>	guinda, cereza	<i>cerise</i>
<i>cerasia</i>	cereza, guinda	<i>cerise</i>
<i>cerussa</i>	albayalde	<i>céruse</i>
<i>chamaeacte</i>	yezgo	<i>hièble</i>
<i>chamaepitys</i>	yua (sic)	<i>iuette</i>
<i>chelidonia</i>	celidonia	<i>chélidoïne</i>
<i>cicadae</i>	cigarra	<i>cigale</i>
<i>cicer</i>	garbanzo	<i>pois chiche</i>
<i>cistus</i>	estepa	<i>ciste</i>
<i>colchicum</i>	colchico	<i>corrigiole/renouée</i>
<i>colocynthis</i>	coloquintida	<i>coloquinte</i>
<i>coriandrum</i>	culantro, cilantro	<i>coriandre</i>
<i>cotonea</i>	membrillo	<i>pomme de coing</i>
<i>crithmum</i>	hinojo marino	<i>fenouil marin</i>
<i>crocus</i>	azafrán	<i>saffran</i>
<i>crocus siluestris</i>	alazor	<i>saffran sauvage</i>
<i>cucumis satiuus</i>	pepino	<i>concombre</i>
<i>cucumis siluestris</i>	cohombriillo amargo	<i>concombre sauvage</i>
<i>cucurbita</i>	calabaza	<i>courge</i>
<i>cuminum</i>	comino	<i>cumin</i>
<i>cyclaminos</i>	pamporcino	<i>pain de porceau</i>
<i>cypressus</i>	ciprés	<i>cyprés</i>
<i>daucum</i>	biznaga	<i>carrote sauvage</i>
<i>dictamnium</i>	díctamo	<i>gingembre de jardin</i>

LATÍN	ESPAÑOL	FRANCÉS
<i>dracunculus</i>	taragoncia	<i>serpenteaire</i>
<i>dulcis radix</i>	regaliza	<i>régliste</i>
<i>eruca</i>	oruga	<i>roquette</i>
<i>eruum</i>	yervo	<i>ers</i>
<i>eupatorium</i>	agrimonia	<i>agrímoine</i>
<i>faba</i>	haba	<i>fève</i>
<i>fecx</i>	hez de vino	—
<i>fagus</i>	haya	<i>faus</i>
<i>fel</i>	hiel	<i>fiel</i>
<i>feniculum</i>	hinojo	<i>fenouil</i>
<i>feniculum erraticum</i>	hinojo salvaje	<i>fenouil sauvage</i>
<i>fenum græcum</i>	alholva	<i>senegre</i>
<i>ferula</i>	cañaheja	<i>baguette</i>
<i>figus</i>	higuera	<i>figier</i>
<i>fraxinus</i>	fresno	<i>frêne</i>
<i>fungi</i>	hongo	<i>champignon</i>
<i>galla</i>	agalla	<i>noix de galle</i>
<i>gentiana</i>	genciana	<i>gentiane</i>
<i>glastum</i>	pastel	<i>pastel</i>
<i>gramen</i>	grama	<i>dent de chien</i>
<i>grate ogonum</i>	persicaria maculata	<i>curage maculé</i>
<i>gypsum</i>	yeso	<i>plâtre</i>
<i>harundo</i>	caña	<i>chameleau/cannamelle</i>
<i>hedera</i>	hiedra	<i>lierre</i>
<i>hedera terrestris</i>	cameciso	<i>lierre</i>
<i>helenium</i>	ala	<i>aulnée</i>
<i>helichrysum</i>	manzanilla bastarda	—
<i>heliotropium maius</i>	tornasol	<i>soveiz/tournesol</i>
<i>helleborus</i>	vedegambre	<i>hellébore</i>
<i>helxine</i>	parietaria	<i>pariétaire</i>
<i>hippuris</i>	cola de caballo	<i>queue de cheval</i>
<i>hordeum</i>	cebada	<i>orge</i>
<i>hyacinthus</i>	jacinto	<i>jacinthe</i>
<i>hydrargyrus</i>	azogue	<i>argent vif</i>
<i>hyoscyamus, jusquiamus</i>	beleño	<i>jusquame</i>
<i>hypericum</i>	corazoncillo	<i>millepertuis</i>
<i>hyssopus</i>	hisopo	<i>hysope</i>
<i>iberis</i>	mastuerzo salvaje	<i>cresson sauvage</i>
<i>illex</i>	encina	—
<i>intibus</i>	endivia	<i>endive</i>
<i>iris</i>	lirio cárdeno	<i>flambe</i>
<i>iuncus</i>	junco	<i>jonc</i>

LATÍN	ESPAÑOL	FRANCÉS
<i>iuncus quadratus</i>	juncia olorosa	<i>souchet</i>
<i>iuniperus</i>	enebro	<i>gençure</i>
<i>labrum veneris</i>	cardencha	<i>chardon à carder</i>
<i>lac</i>	leche	<i>lait</i>
<i>lacerta</i>	lagartija	<i>lézard</i>
<i>lactuca</i>	lechuga	<i>laitue</i>
<i>lapathum</i>	romaza	<i>parelle</i>
<i>laurus</i>	laurel	<i>laurier</i>
<i>lens</i>	lenteja	<i>lentille</i>
<i>lentiscus</i>	mata	<i>lentisque</i>
<i>ligustrum</i>	árbol de paraíso	<i>troène</i>
<i>lilium</i>	lirio blanco	<i>lis</i>
<i>lilium silvestre</i>	lirio amarillo	<i>lis sauvage</i>
<i>linozostis</i>	mercurial	<i>mercuriale mâle</i>
<i>linum</i>	lino	<i>lin</i>
<i>locusta</i>	langosta	<i>sauterelle</i>
<i>lolium</i>	cizaña	<i>ivraie</i>
<i>lupinus</i>	altramuz	<i>lupin</i>
<i>magnes</i>	pedra imán	<i>aimant</i>
<i>malua</i>	malva	<i>mauve</i>
<i>malum</i>	manzana	<i>poime</i>
<i>malum punicum</i>	granada	<i>poime grenade</i>
<i>marrubium</i>	marrubio	<i>marrobin</i>
<i>mastix</i>	almástiga	<i>mastic</i>
<i>medica</i>	alfalfa	<i>foin de Borgonya</i>
<i>medulla</i>	tuétano	<i>moelle</i>
<i>mel</i>	miel	<i>miel</i>
<i>melanthium</i>	neguilla	<i>barbue</i>
<i>melilotus</i>	corona de rey	<i>melilot</i>
<i>mentha</i>	hierbabuena	<i>menthe</i>
<i>mespilum</i>	níspero	<i>néflier</i>
<i>milium</i>	mijo	<i>millet</i>
<i>mille pede</i>	puerca	<i>chenille</i>
<i>morus</i>	moral	<i>meurier</i>
<i>muria</i>	salmuera	<i>saumure</i>
<i>mus</i>	ratón	<i>souris</i>
<i>mustela</i>	comadreja	<i>belette</i>
<i>myrtus</i>	arrayán	<i>meurte</i>
<i>napum</i>	nabo redondo	<i>rave</i>
<i>nardus</i>	espicanardo	<i>spie de vltamer/spicanard</i>
<i>nasturtium</i>	mastuerzo	<i>cresson alenois</i>
<i>nasturtium aquaticum</i>	berro	<i>du cresson</i>

LATÍN	ESPAÑOL	FRANCÉS
<i>nerium</i>	adelfa	<i>rosage</i>
<i>nux juglans</i>	nuez	<i>noix</i>
<i>nympha</i>	nenúfar	<i>lis des estangs</i>
<i>ocimum</i>	albahaca	<i>du basilic</i>
<i>ænanthe</i>	felipendula	—
<i>olea</i>	olivo	<i>olivier</i>
<i>oleaster</i>	acebuche	<i>olivier sauvage</i>
<i>oleum</i>	aceite	<i>huile</i>
<i>omphacium</i>	agraz	<i>vertus</i>
<i>origanum</i>	orégano	<i>origan</i>
<i>oryza</i>	arroz	<i>du ris</i>
<i>ouum</i>	huevo	<i>œuf</i>
<i>oxalis</i>	acedera	<i>vinete</i>
<i>oxyacantha</i>	espino de majuelas	<i>aubépine</i>
<i>palma</i>	palma	<i>palme</i>
<i>panicum</i>	panizo	<i>panic</i>
<i>papauer cornutum</i>	dormidera marina	<i>pavot cornu</i>
<i>papauer erraticum</i>	amapola	<i>coquelicot</i>
<i>papauer sativum</i>	dormidera	<i>pavot</i>
<i>parthenium</i>	matricaria	<i>matricaire</i>
<i>pastinaca</i>	zanahoria	<i>carotte</i>
<i>peonia</i>	peonia	<i>peonien</i>
<i>pepo</i>	badea	<i>péponide</i>
<i>perilymenum</i>	madreselva	<i>chevrefeuille</i>
<i>persica mala</i>	durazno	<i>pêche</i>
<i>phyllitis</i>	lengua cervina	<i>langue-de-cerf, scolopendre</i>
<i>pinus</i>	pino negro	<i>pin</i>
<i>piper</i>	pimienta	<i>poivre</i>
<i>pirum</i>	pera	<i>poire</i>
<i>pistacia</i>	aloeigo	<i>festuge</i>
<i>plantago</i>	llantén	<i>plantain</i>
<i>polipodium</i>	polipodio	<i>polipodien</i>
<i>polygonatum</i>	sello de N. Señora	<i>signet de Salamon</i>
<i>populus alba</i>	álamo blanco	<i>peuplier</i>
<i>populus nigra</i>	álamo negro	<i>peuplier</i>
<i>porrum</i>	puerro	<i>poireau</i>
<i>portulaca</i>	verdolaga	<i>porcelaine</i>
<i>præcocia</i>	albaricoque	<i>abricot</i>
<i>prunus</i>	ciruelo	<i>prunier</i>
<i>psyllion</i>	zaragatona	<i>herbe à puces</i>
<i>pulegium</i>	poliolo	<i>pulege</i>

LATÍN	ESPAÑOL	FRANCÉS
<i>pyrethrum</i>	pelitre	<i>piretre</i>
<i>quercus</i>	roble	<i>chêne</i>
<i>rana</i>	rana	<i>grenouille</i>
<i>raphanus</i>	rábano	<i>raifort</i>
<i>ricinus</i>	higuera infernal	<i>palme Dieu</i>
<i>ros marinus</i>	romero	<i>romarin</i>
<i>rubia tintorum</i>	rubia	<i>garance</i>
<i>rubus</i>	zarza	<i>ronce</i>
<i>ruta</i>	ruda	<i>ruen</i>
<i>sabina</i>	sabina	<i>savinier</i>
<i>sacra herba</i>	verbena	<i>verveine</i>
<i>salix</i>	sauce	<i>saule</i>
<i>salvia</i>	salvia	<i>saulge</i>
<i>sambucus</i>	saúco	<i>suseau</i>
<i>sampsucum</i>	mejorana	<i>marjolaine</i>
<i>sanguinaria</i>	corriuela	—
<i>sanguis</i>	sangre	<i>sang</i>
<i>satureia</i>	ajedrea	<i>sariette</i>
<i>satyrion trifolium</i>	satirión	<i>trèfle</i>
<i>saxifragum</i>	saxifrago	<i>saulue vie</i>
<i>scammonea</i>	escamonea	<i>scamonée</i>
<i>scilla</i>	cebolla albarrana	<i>oignon marin</i>
<i>scordium</i>	escordio	<i>german dorée d'eau</i>
<i>scorpio terrestris</i>	alacrán	<i>scorpion</i>
<i>semperuuum magnum</i>	siempreviva mayor	<i>joubarboson/joubarbe</i>
<i>serpillum siluestre</i>	hierbabuena acuática	<i>menthe aquatique</i>
<i>serpyllum</i>	serpol	<i>serpolet</i>
<i>silique</i>	algarroba	<i>caroube</i>
<i>sinapi</i>	mostaza	<i>moutarde</i>
<i>sinapi siluestre</i>	mostaza salvaje	<i>moutarde [sauvage]</i>
<i>siser</i>	chirivía	<i>cherui, et girole</i>
<i>smilax hortensis</i>	judihuelo	<i>phaseole</i>
<i>solanum alicacabum</i>	vejiga de perro	<i>coqueret</i>
<i>solanum hortense</i>	hierba mora	<i>morelle</i>
<i>sonchus</i>	cerraja	<i>laiteron</i>
<i>sorba</i>	serba	—
<i>spartum</i>	retama	<i>genêt</i>
<i>stercus</i>	estiércol	<i>fiant</i>
<i>stratiotes, mille folium</i>	milenrama	<i>mille feuille</i>
<i>sulphur</i>	azufre	<i>soufre</i>
<i>Symphytum petraeum, consolida minor</i>	consuelda	<i>consyre</i>

LATÍN	ESPAÑOL	FRANCÉS
<i>tamarix marica</i>	tamariz	<i>tamaris, tamarix</i>
<i>terre intestinae/lumbrici</i>	lombriz	<i>vers de terre</i>
<i>testudo</i>	galápago	<i>tortue</i>
<i>thus</i>	incienso	<i>encens</i>
<i>thymus</i>	tomillo salsero	<i>thym, merjolaine</i>
<i>tithospermon</i>	madreselva	<i>camine</i>
<i>tithymalus</i>	lechetezna	<i>nerve au lait</i>
<i>tribulus</i>	abrojo	<i>macors</i>
<i>trifolium</i>	trébol	<i>trèfle</i>
<i>triticum</i>	trigo	<i>du blé</i>
<i>trivago</i>	camedrio	<i>chesnetre</i>
<i>tussilago</i>	fárfara	<i>pas-d'âne</i>
<i>valeriana</i>	valeriana	<i>valériane</i>
<i>viola purpurea</i>	violeta	<i>violettes de Mars</i>
<i>vipera</i>	víbora	<i>vipère</i>
<i>viscum</i>	liga	<i>gui</i>
<i>vitex</i>	sauzgatillo	—
<i>vitis vinifera</i>	vid	<i>vigne</i>
<i>vlmus</i>	olmo	<i>orme</i>
<i>vtica</i>	ortiga	<i>ortie</i>
<i>vtica labeo</i>	ortiga muerta	<i>ortie morte</i>
<i>vua</i>	uva	<i>raisin</i>
<i>vua passa</i>	pasa	<i>raisin sec</i>
<i>vulgago</i>	asarabácara	<i>cabaret</i>
<i>vulpis</i>	zorra	<i>renart</i>
<i>zingiber</i>	jengibre	<i>gingembre</i>

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ACERO DURÁNTEZ, Isabel (1998): «Notas sobre la enseñanza del español como lengua extranjera: «vocabularios» o «coloquios» (1558-1600)», en *Homenaje al profesor Emilio Alarcos García en el centenario de su nacimiento 1895-1995*, Universidad, Valladolid, pp. 241-255.
- ALCOVER, A. M. y F. de B. MOLL (2001-2002): *Diccionari català-valencià-balear (DCVB)*, Editorial Moll, Institut d'Estudis Catalans, edición electrónica en línea, <<http://dcvb.iecat.net/>>.
- ALVAR EZQUERRA, Manuel (2002): «El léxico español en las «Dictiones quae per artem sparguntur» de las *Introductiones latinae* de Nebrija», en *De antiguos y nuevos diccionarios del español*, Arco/Libros, Madrid, pp. 143-169.

- AMBRUZZI, Lucio (2000): *Nuovo dizionario spagnolo-italiano e italiano-spagnolo*, Paravia, Torino, 7.<sup>a</sup> ed. rist.
- COLÓN, Germán (1985): «Variantes léxicas en el español de Nebrija (1481, h. 1488, 1492)», en *Philologica Hispaniensia in honorem Manuel Alvar. II. Lingüística*, Gredos, Madrid, pp. 95-111.
- FUCHS, Leonhard (2001): *New Kreuterbuch*, Köln, Taschen, ed. facs.
- IPNI: *The International Plant Names Index*, The Royal Botanic Gardens (Kew), The Harvard University Herbaria, Australian National Herbarium, base de datos en línea, <<http://www.ipni.org:80/>>.
- LEWIS, Charlton T. (1933): *A Latin Dictionary founded on Andrew's Andrews' edition of Freund's Latin dictionary*, revised, enlarged, and in great part rewritten by Charlton T. Lewis... and Charles Short, The Clarendon Press, Oxford.
- MACURA, P. (comp.) (1979-1982): *Elsevier's Dictionary of Botany*, Elsevier Science Publisher, Amsterdam, 2 v.
- NIETO JIMÉNEZ, Lidio y Manuel ALVAR EZQUERRA (dir.) (2007): *Nuevo Tesoro Lexicográfico del Español (s. XIV-1726)*, Arco/Libros, Madrid, 11 v.
- PABLO NÚÑEZ, Luis (2007-2008): «Ediciones e historia textual del *Libro de los secretos de agricultura* de Miguel Agustín», *Butlletí de la Reial Acadèmia de Bones Lletres de Barcelona*, 51, pp. 199-222.
- RAE: REAL ACADEMIA ESPAÑOLA, *Nuevo Tesoro Lexicográfico de la Lengua Española (NTLE)*, en <<http://buscon.rae.es/ntlle/SrvltGUILoginNtle>>.
- SANTI-MAZZINI, Giovanni (2002): *Flora*, H Kliczkowski-Onlybook, Madrid, 3 v.
- ZUILLI, Marc (2004): *César et Antoine Oudin, deux polygraphes français des XVIe et XVIIe siècles : vie, oeuvre et ébauche d'une édition critique du «Tesoro de las dos lenguas española y francesa» (1607-1675) (Habilitation à diriger des recherches, Université Paris X-Nanterre)*.
- ZUILLI, Marc (2008): «Pour une édition critique de la partie «Espagnol-français» du *Tesoro de las dos lenguas española y francesa* de César Oudin (éd. princeps: 1607)», *Quaderns de filología: Estudis lingüístics*, 13, pp. 105-134.

